



HOLZMANN MASCHINEN GmbH
Marktplatz 4 · A-4170 Haslach
Tel. +43 7289 71 562-0
info@holzmann-maschinen.at
www.holzmann-maschinen.at

Originalfassung

DE BETRIEBSANLEITUNG

Übersetzung / Translation

EN MANUAL

ES INSTRUCCIONES

**ABSAUGANLAGE INKL.
ANSCHLUSSVERTEILER**

**DUST COLLECTOR WITH INSERT
ASPIRADOR 2 SACOS**



ABS3880_230V
ABS3880_400V



**YOUR
JOB.
OUR
TOOLS.**



1 INHALT / INDEX / ÍNDICE

1	INHALT / INDEX / ÍNDICE	2
2	SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD	4
3	TECHNIK / TECHNICS / TECNOLOGÍA	5
3.1	Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro	5
3.2	Komponenten / Components / Componentes	6
3.3	Technische Daten / Technical Data / Especificaciones Técnicas	6
4	VORWORT (DE)	7
5	SICHERHEIT	8
5.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	8
5.1.1	Technische Einschränkungen	8
5.1.2	Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen	8
5.2	Anforderungen an Benutzer	8
5.3	Allgemeine Sicherheitshinweise	9
5.4	Elektrische Sicherheit	9
5.5	Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine	10
5.6	Gefahrenhinweise	10
6	TRANSPORT	10
7	MONTAGE	11
7.1	Vorbereitende Tätigkeiten	11
7.1.1	Lieferumfang	11
7.1.2	Anforderungen an den Aufstellort	11
7.2	Zusammenbau	11
7.3	Elektrischer Anschluss	12
7.3.1	Maschine mit 400 V installieren	13
8	BETRIEB	13
8.1	Anschluss an die Holzbearbeitungsmaschine	13
8.2	Ein- und Ausschalten der Maschine	14
9	REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG	14
9.1	Reinigung	14
9.2	Wartung	14
9.2.1	Wartungsplan	14
9.2.2	Spänesack tauschen	15
9.2.3	Filtersack ausklopfen	15
9.2.4	Filtersack tauschen	15
9.3	Lagerung	16
9.4	Entsorgung	16
10	FEHLERBEHEBUNG	16
11	PREFACE (EN)	17
12	SAFETY	18
12.1	Intended use of the machine	18
12.1.1	Technical restrictions	18
12.1.2	Prohibited applications / Dangerous misuse	18
12.2	User requirements	18
12.3	General safety instructions	18
12.4	Electrical safety	19
12.5	Special safety instructions for this machine	19
12.6	Hazard warnings	20
13	TRANSPORT	20
14	ASSEMBLY	20
14.1	Preparation	20
14.1.1	Check delivery content	20
14.1.2	Requirements for the installation site	21
14.2	Assemble	21
14.3	Electrical connection	22
14.3.1	Setting up a 400 V machine	22
15	OPERATION	23
15.1	Connection to the wood working machine	23



15.2	Switch the machine on and off.....	23
16	CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL.....	23
16.1	Cleaning	24
16.2	Maintenance.....	24
16.2.1	Maintenance plan	24
16.2.2	Replace chip bag.....	24
16.2.3	Tapp out the filter bag	25
16.2.4	Replace filter bag.....	25
16.3	Storage	25
16.4	Disposal.....	25
17	TROUBLESHOOTING	25
18	PRÓLOGO (ES).....	27
19	SEGURIDAD.....	28
19.1	Uso conforme a las especificaciones	28
19.1.1	Limitaciones técnicas	28
19.1.2	Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas.....	28
19.2	Requisitos del usuario	28
19.3	Indicaciones generales de seguridad	29
19.4	Seguridad eléctrica	29
19.5	Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina	30
19.6	Advertencias de peligro	30
20	TRANSPORTE	30
21	MONTAJE.....	31
21.1	Tareas preparatorias.....	31
21.1.1	Volumen de suministro.....	31
21.1.2	Requisitos del lugar de instalación.....	31
21.2	Ensamblaje.....	31
21.3	Conexión eléctrica	32
21.3.1	Instalar la máquina con 400 V	33
22	FUNCIONAMIENTO	33
22.1	Conexión a la maquinaria para el trabajo de la madera	33
22.2	Encendido y apagado de la máquina.....	34
23	LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS.....	34
23.1	Limpieza	34
23.2	Mantenimiento	34
23.2.1	Plan de mantenimiento.....	34
23.2.2	Cambio del saco de virutas.....	35
23.2.3	Sacudida del saco filtrante	35
23.2.4	Reemplazo del saco filtrante	35
23.3	Almacenamiento	36
23.4	Eliminación de residuos.....	36
24	SUBSANACIÓN DE ERRORES.....	36
25	ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM	37
26	ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE REPUESTO	37
26.1	Ersatzteilbestellung / Spare parts order / pedido de piezas de repuesto.....	37
26.2	Explosionszeichnung / Exploded view / vista en despiece ordenado.....	38
26.3	Ersatzteilliste / Spare part list / Listado de piezas de recambio	39
27	ZUBEHÖR / ACCESSORIES	39
28	EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / CE-CERTIFICATE OF CONFORMITY	40
29	GARANTIEERKLÄRUNG (DE).....	41
30	GARANTEE TERMS (EN)	42
31	DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)	43
32	PRODUKTBEOBACHTUNG / PRODUCT MONITORING	44



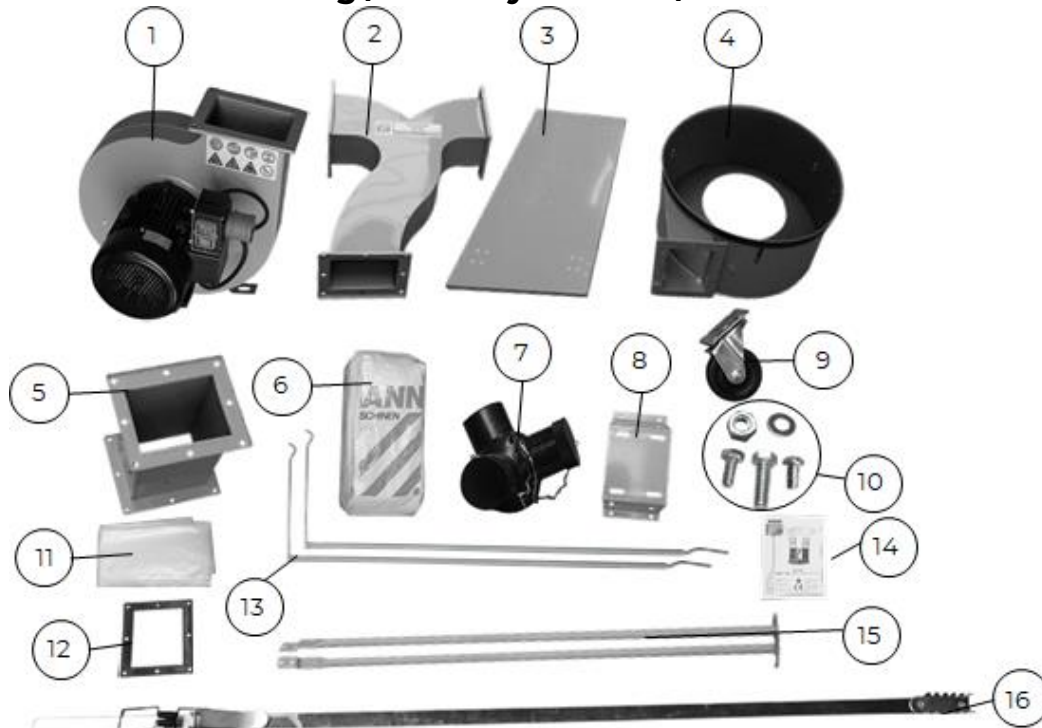
2 SICHERHEITSZEICHEN / SAFETY SIGNS / SEÑALES DE SEGURIDAD

DE	SICHERHEITSZEICHEN BEDEUTUNG DER SYMBOLE	EN	SAFETY SIGNS DEFINITION OF SYMBOLS	ES	SEÑALES DE SEGURIDAD SÍMBOLOS
		DE	CE-KONFORM: Dieses Produkt entspricht den EU-Richtlinien.		
		EN	EC-CONFORM: This product complies with the EC-directives.		
		ES	Conforme a norma CE - Este producto cumple con las directivas de la CE.		
		DE	BETRIEBSANLEITUNG LESEN! Lesen Sie die Betriebs- und Wartungsanleitung Ihrer Maschine aufmerksam durch und machen Sie sich mit den Bedienelementen der Maschine gut vertraut, um die Maschine ordnungsgemäß zu bedienen und so Schäden an Mensch und Maschine vorzubeugen.		
		EN	READ THE MANUAL! Read the user and maintenance carefully and get familiar with the controls in order to use the machine correctly and to avoid injuries and machine defects.		
		ES	LEA EL MANUAL! Lea las instrucciones de funcionamiento y mantenimiento de su máquina con cuidado, y muy familiar a la máquina para que funcione correctamente y así evitar daños en el hombre y la máquina con los mandos de la máquina.		
		DE	Schutzausrüstung tragen!		
		EN	Wear protective equipment!		
		ES	Llevar equipo de protección!		
		DE	Maschine vor Wartung und Pausen ausschalten und Netzstecker ziehen!		
		EN	Stop and pull out the power plug before any break and engine maintenance!		
		ES	Apague la máquina antes de mantenimiento y rompe y desenchufe!		
		DE	Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung!		
		EN	Beware of dangerous electrical voltage!		
		ES	Advertencia de tensión eléctrica peligrosa!		
		DE	Warnung vor rotierenden Teilen!		
		EN	Warning of rotating parts!		
		ES	Advertencia de piezas giratorias!		
		DE	Vor Nässe schützen!		
		EN	Protect from moisture!		
		ES	Proteja de la humedad!		
		DE	Keine offene Flamme! Feuer, offene Zündquelle und Rauchen verboten!		
		EN	No open flame! Fire, open source of ignition and smoking prohibited!		
		ES	¡Ninguna llama viva! ¡No se permiten fuego, fuentes de ignición abiertas ni fumar!		
DE	Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern.				
EN	Missing or non-readable security stickers have to be replaced immediately!				
ES	¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las pegatinas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!				



3 TECHNIK / TECHNICS / TECNOLOGÍA

3.1 Lieferumfang / Delivery content / Volumen de suministro



	Bezeichnung / Description / Designación	Qty.		Bezeichnung / Description / Designación	Qty.
1	Motor mit EIN-AUS Schalter & Lüftergehäuse / motor with ON-OFF switch & fan housing / Motor con interruptor ON-OFF y carcasa del ventilador	1	9	Lenkrollen / casters / Ruedas de dirección	4
2	Verteilerschacht / distribution shaft / Cámara de distribución	1	10	Montage-Material / assembling material / Material de montaje	1 Set
3	Bodenplatte / base plate / Placa de la base	1	11	Spänesack / chip bag / Saco para virutas	2
4	Kollektor / collector / Colector	2	12	Dichtung / seal / Junta	4
5	Verbindungsschacht / connecting shaft / Cámara de unión	1	13	Filtersackstütze / filter bag support / Soporte de saco filtrante	2
6	Filtersack / filter bag / Saco filtrante	2	14	Betriebsanleitung / manual / Instrucciones de servicio	1
7	Anschlussadapter 3-fach / connection adapter 3-way / Adaptador de conexión 3-ple	1	15	Kollektorstütze / collector support / Soporte de colector	2
8	Motorsockel / motor base / Base del motor	1	16	Spannband / bag clamp / Cinta tensora	4



3.2 Komponenten / Components / Componentes



	Bezeichnung / Description / Designación
1	Filtersack / filter bag / bolsa del polvo
2	Kollektor / collector / coleccionista
3	Spänesack / chip bag / bolsa de viruta
4	Schacht mit Verteiler / shaft with distributor / eje de conexión de tuberías
5	Motor mit EIN-AUS Schalter & Lüftergehäuse / motor with ON-OFF switch & fan housing / motor ON-OFF selector
6	Anschlussadapter 3-fach / connection adapter 3-way / Adaptador de conexión 3-ple
7	Bodenplatte mit Lenkrollen / base plate with casters / placa base ruedas

3.3 Technische Daten / Technical Data / Especificaciones Técnicas

Spezifikation / Specification	ABS3880_230V	ABS3880_400V
Spannung / voltage / Tensión	230 V / 50 Hz	400 V / 3 / 50 Hz
Motorleistung S1(100 %) / S6 (40 %) / motor power / potencia del motor	S1 (100 %) ... 2200 W S6 (40 %) ... 3300 W	
Motordrehzahl / motor speed / Régimen de revoluciones del motor	2950 min ⁻¹	
Filtersack Durchmesser/Länge / filter bag diameter/length / Diámetro saco filtrante/ longitud	Ø 460 mm / 820 mm	
Spänesack Durchmesser/Länge / chip bag diameter/length / bolsa de viruta de diámetro/longitud	Ø 500 mm / 1230 mm	
Spänesackvolumen / chip bag volume / volumen de la bolsa de chip	2 x 240 l	
Absauganschluss / dust collector plug / boca de aspiración	1 x Ø 150 mm / 3 x Ø 100 mm	
Absaugleistung / dust collector power / flujo de aire	3880 m ³ /h	
Unterdruck / hypotension / bajo presión	1750 Pa	
Lüfterraddurchmesser / fan wheel diameter / diámetro del ventilador	Ø 305 mm	
Maschinenmaße (L×B×H) / machine dimensions (L×W×H) / dimensión de la máquina	1410×670×2190 mm	
Verpackungsmaße (L×B×H) / packaging dimensions (L×W×H) /	1170×560×570 mm	
Gewicht Brutto / weight gross / peso	48 kg	
Gewicht Netto / weight net / peso	43 kg	
Schallleistungspegel L _{WA} / sound power level L _{WA} / nivel de potencia acústica L _{WA}	102,4 dB(A) k = 3 dB(A)	
Schalldruckpegel L _{PA} / sound pressure level L _{PA} / nivel de presión sonora L _{PA}	89,4 dB(A) k = 3 dB(A)	

(DE) Hinweis Geräuschangaben: Die angegebenen Werte sind Emissionswerte und müssen damit nicht zugleich auch sichere Arbeitsplatzwerte darstellen. Obwohl es eine Korrelation zwischen Emissions- und Immissionspegeln gibt, kann daraus nicht zuverlässig abgeleitet werden, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen notwendig sind oder nicht. Faktoren, welche den am Arbeitsplatz tatsächlich vorhandenen Immissionspegel beeinflussen, beinhalten die Eigenart des Arbeitsraumes und andere Geräuschquellen, d. h. die Zahl der Maschinen und anderer benachbarter Arbeitsvorgänge. Die zulässigen Arbeitsplatzwerte können ebenso von Land zu Land variieren. Diese Information soll jedoch den Anwender befähigen, eine bessere Abschätzung von Gefährdung und Risiko vorzunehmen.

(EN) Notice noise emission: The values given are emission values and therefore do not have to represent safe workplace values at the same time. Although there is a correlation between emission and immission levels, it cannot be reliably deduced whether additional precautions are necessary or not. Factors influencing the actual immission level at the workplace include the nature of the workspace and other noise sources, i.e. the number of machines and other adjacent operations. The permissible workplace values may also vary from country to country. However, this information should enable the user to make a better assessment of hazard and risk.

(ES) Aviso sobre los valores de ruido: Los valores indicados son valores de emisión y, por lo tanto, no representan necesariamente al mismo tiempo valores seguros en el lugar de trabajo. Aunque hay una correlación entre los niveles de emisión y los de inmisión, no se puede deducir con certeza si es necesario adoptar medidas de precaución adicionales o no. Entre los factores que influyen en el nivel de inmisión real en el lugar de trabajo, se encuentran la naturaleza del espacio de trabajo y otras fuentes de ruido, es decir, el número de máquinas y otros procesos de trabajo adyacentes. Asimismo, los valores admisibles en el lugar de trabajo pueden variar de un país a otro. No obstante, esta información debe capacitar al usuario a evaluar mejor los peligros y los riesgos.



4 VORWORT (DE)

Sehr geehrter Kunde!

Diese Betriebsanleitung enthält Informationen und wichtige Hinweise zur Inbetriebnahme und Handhabung der Absauganlage inkl. Anschlussverteiler ABS3880_230V und ABS3880_400V, nachfolgend als „Maschine“ in diesem Dokument bezeichnet.



Die Betriebsanleitung ist Bestandteil der Maschine und darf nicht entfernt werden. Bewahren Sie sie für spätere Zwecke an einem geeigneten, für Nutzer (Betreiber) leicht zugänglichen Ort auf und legen Sie sie der Maschine bei, wenn sie an Dritte weitergegeben wird!

Bitte beachten Sie im Besonderen das Kapitel Sicherheitshinweise!

Halten Sie sich an die Sicherheits- und Gefahrenhinweise. Missachtung kann zu ernststen Verletzungen führen.

Durch die ständige Weiterentwicklung unserer Produkte können Abbildungen und Inhalte geringfügig abweichen. Sollten Sie Fehler feststellen, informieren Sie uns bitte. Technische Änderungen vorbehalten!

Kontrollieren Sie die Ware nach Erhalt unverzüglich und vermerken Sie etwaige Beanstandungen bei der Übernahme durch den Zusteller auf dem Frachtbrief!

Transportschäden sind innerhalb von 24 Stunden separat bei uns zu melden.

Für nicht vermerkte Transportschäden kann HOLZMANN MASCHINEN GmbH keine Gewährleistung übernehmen.

Urheberrecht

© 2024

Diese Dokumentation ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte bleiben vorbehalten! Insbesondere der Nachdruck, die Übersetzung und die Entnahme von Fotos und Abbildungen werden gerichtlich verfolgt.

Als Gerichtsstand gilt das Landesgericht Linz oder das für 4170 Haslach zuständige Gericht als vereinbart.

Kundendienstadresse

HOLZMANN MASCHINEN GmbH
4170 Haslach, Marktplatz 4
AUSTRIA
Tel +43 7289 71562 - 0
info@holzmann-maschinen.at
www.holzmann-maschinen.at



5 SICHERHEIT

Dieser Abschnitt enthält Informationen und wichtige Hinweise zur sicheren Inbetriebnahme und Handhabung der Maschine.



Zu Ihrer Sicherheit lesen Sie diese Betriebsanleitung vor Inbetriebnahme aufmerksam durch. Das ermöglicht Ihnen den sicheren Umgang mit der Maschine, und Sie beugen damit Missverständnissen sowie Personen- und Sachschäden vor. Beachten Sie außerdem die an der Maschine verwendeten Symbole und Piktogramme sowie die Sicherheits- und Gefahrenhinweise!

5.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Maschine ist ausschließlich für folgende Tätigkeiten bestimmt:

Absaugen von Staub und Spänen von Holz, Holzverbundwerkstoffen oder Werkstoffen mit ähnlichen physikalischen Eigenschaften wie Holz, innerhalb der technischen Grenzen.

HINWEIS



HOLZMANN MASCHINEN GmbH übernimmt keine Verantwortung oder Gewährleistung für eine andere oder darüber hinausgehende Verwendung und daraus resultierende Sach- oder Personenschäden.

5.1.1 Technische Einschränkungen

Die Maschine ist für den Einsatz unter folgenden Bedingungen bestimmt:

Relative Feuchtigkeit	max. 70 %
Temperatur (Betrieb)	+10° C bis +40° C
Temperatur (Lagerung, Transport)	–25° C bis +55° C

5.1.2 Verbotene Anwendungen / Gefährliche Fehlanwendungen

- Betreiben der Maschine im Freien.
- Betreiben der Maschine ohne adäquate körperliche und geistige Eignung.
- Betreiben der Maschine ohne Kenntnis der Betriebsanleitung.
- Ändern der Maschinenkonstruktion.
- Absaugen brennbarer Gase (z. B. Farb- oder Lacknebel).
- Absaugen von brennbaren oder explosiven Stäuben.
- Absaugen von Flüssigkeiten.
- Absaugen von Materialien über 60° C (z. B. Asche oder Metallspäne).
- Betreiben der Maschine unter brand- oder explosionsgefährlichen Bedingungen (Maschine kann beim Betrieb Zündfunken erzeugen).
- Betreiben der Maschine außerhalb der in dieser Betriebsanleitung angegebenen technischen Grenzen.
- Entfernen der an der Maschine angebrachten Sicherheitskennzeichnungen.
- Verändern, Umgehen oder außer Kraft setzen der Sicherheitseinrichtungen der Maschine.

Die nicht bestimmungsgemäße Verwendung bzw. die Missachtung der in dieser Betriebsanleitung dargelegten Ausführungen und Hinweisen hat das Erlöschen sämtlicher Gewährleistungs- und Schadenersatzansprüche gegenüber der HOLZMANN MASCHINEN GmbH zur Folge.

5.2 Anforderungen an Benutzer

Die Maschine ist für die Bedienung durch eine Person ausgelegt. Voraussetzungen für das Bedienen der Maschine sind die körperliche und geistige Eignung sowie Kenntnis und Verständnis der Betriebsanleitung. Personen, die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, ihrer Unerfahrenheit oder ihrer Unkenntnis nicht in der Lage sind, die Maschine sicher bedienen, dürfen die Maschine nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen.

Bitte beachten Sie, dass örtlich geltende Gesetze und Bestimmungen das Mindestalter des Bedieners festlegen und die Verwendung dieser Maschine einschränken können!

Legen Sie ihre persönliche Schutzausrüstung vor Arbeiten an der Maschine an.

Arbeiten an elektrischen Bauteilen oder Betriebsmitteln dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden.



5.3 Allgemeine Sicherheitshinweise

Zur Vermeidung von Fehlfunktionen, Schäden und gesundheitlichen Beeinträchtigungen sind bei Arbeiten mit der Maschine neben den allgemeinen Regeln für sicheres Arbeiten folgende Punkte zu berücksichtigen:

- Kontrollieren Sie die Maschine vor Inbetriebnahme auf Vollständigkeit und Funktion. Benutzen Sie die Maschine nur dann, wenn die für die Bearbeitung erforderlichen trennenden Schutzeinrichtungen und andere nicht trennende Schutzeinrichtungen angebracht sind.
- Achten Sie darauf, dass sich die Schutzeinrichtungen in gutem Betriebszustand befinden und richtig gewartet sind.
- Wählen Sie als Aufstellort einen ebenen, erschütterungsfreien Untergrund.
- Sorgen Sie für ausreichend Platz rund um die Maschine.
- Sorgen Sie für ausreichende Lichtverhältnisse am Arbeitsplatz, um stroboskopische Effekte zu vermeiden.
- Achten Sie auf ein sauberes Arbeitsumfeld.
- Halten Sie den Bereich rund um die Maschine frei von Hindernissen (z. B. Staub, Späne, abgeschnittene Werkstückteile etc.).
- Verwenden Sie nur einwandfreies Werkzeug, das frei von Rissen und anderen Fehlern (z. B. Deformationen) ist.
- Entfernen Sie Werkzeugschlüssel und anderes Einstellwerkzeug, bevor Sie die Maschine einschalten.
- Überprüfen Sie die Verbindungen der Maschine vor jeder Verwendung auf ihre Festigkeit.
- Lassen Sie die laufende Maschine niemals unbeaufsichtigt. Schalten Sie die Maschine vor dem Verlassen des Arbeitsbereiches aus und sichern Sie sie gegen unbeabsichtigte bzw. unbefugte Wiederinbetriebnahme.
- Die Maschine darf nur von Personen betrieben, gewartet oder repariert werden, die mit ihr vertraut sind und die über die im Zuge dieser Arbeiten auftretenden Gefahren unterrichtet sind.
- Stellen Sie sicher, dass sich Unbefugte nur in entsprechendem Sicherheitsabstand zur Maschine aufhalten und halten Sie insbesondere Kinder von der Maschine fern.
- Arbeiten Sie immer mit Bedacht und der nötigen Vorsicht und wenden Sie auf keinen Fall übermäßige Gewalt an.
- Überbeanspruchen Sie die Maschine nicht!
- Verbergen Sie lange Haare unter einem Haarschutz.
- Tragen Sie eng anliegende Arbeitsschutzkleidung sowie geeignete Schutzausrüstung (Augenschutz, Staubmaske, Gehörschutz, Sicherheitsschuhe; Arbeitshandschuhe nur beim Umgang mit Werkzeugen).
- Tragen Sie bei Arbeiten an der Maschine niemals lockeren Schmuck, lose wegstehende Bekleidung oder Accessoires (z. B. Krawatte, Schal).
- Unterlassen Sie das Arbeiten an der Maschine bei Müdigkeit, Unkonzentriertheit bzw. unter Einfluss von Medikamenten, Alkohol oder Drogen!
- Das Entfernen des Schutzgitters ist verboten!
- Verwenden Sie die Maschine nicht in Bereichen, in denen Dämpfe von Farben, Lösungsmitteln oder brennbaren Flüssigkeiten eine potenzielle Gefahr darstellen (Brand- bzw. Explosionsgefahr!).
- Warnschilder und/oder Aufkleber an der Maschine, die unleserlich sind oder entfernt wurden, sind umgehend zu erneuern!

5.4 Elektrische Sicherheit

- Achten Sie darauf, dass die Maschine geerdet ist.
- Verwenden Sie nur geeignete Verlängerungskabel.
- Ein beschädigtes oder verheddertes Kabel erhöht die Stromschlaggefahr. Behandeln Sie das Kabel sorgfältig. Benutzen Sie das Kabel niemals zum Tragen, Ziehen oder Abtrennen der Maschine. Halten Sie das Kabel vor Hitze, Öl, scharfen Kanten oder beweglichen Teilen fern.
- Verwenden Sie vorschriftsmäßige Stecker und passende Steckdosen, um die Stromschlaggefahr zu reduzieren.
- Wasser, das in die Maschine eindringt, erhöht die Stromschlaggefahr. Setzen Sie die Maschine keinem Regen oder keiner Nässe aus.
- Der Einsatz der Maschine in feuchter Umgebung ist nur dann statthaft, wenn die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.



- Stellen Sie sicher, dass der Hauptschalter der Maschine ausgeschaltet ist, bevor sie an die Spannungsversorgung angeschlossen wird.
- Benutzen Sie die Maschine nur, wenn der EIN-AUS-Schalter in einwandfreien Zustand ist.

5.5 Spezielle Sicherheitshinweise für diese Maschine

- Arbeiten Sie nur in gut durchlüfteten Räumen!
- Halten Sie die Maschine vor potentiellen Zündquellen, wie z. B. offenen Flammen, fern – Brand- und Explosionsgefahr.
- Stecken Sie keine Gegenstände in die Absaugöffnung und halten Sie diese frei von Ablagerungen, welche die Absaugleistung beeinträchtigen können.
- Das Absaugen von entflammbaren Dämpfen, Flüssigkeiten, Staub, Asche oder Spänen (Gase, Treibstoff, Reinigungsmittel, Lackreste, Wasserstoff, Kohlen-, Magnesium-, Getreidestaub, Steinstaub, heiße Asche, Zigarettenstummel etc.,...) ist strengstens verboten!
- Das Entfernen des Schutzgitters ist verboten.
- Das Einatmen von Holzstaub ist gesundheitsgefährdend! Tragen Sie beim Entleeren des Spänesackes immer eine Staubschutzmaske.
- Betreiben Sie die Maschine nur mit einwandfreien Filter- und Spänesack. Auffangsäcke aus Polyethylen müssen mind. 0,2 mm dick sein. Werden Säcke aus anderen Materialien verwendet, müssen diese die gleiche mechanische Festigkeit aufweisen.
- Achten Sie beim Entsorgen des Späne-Abfalls auf eine umweltgerechte Entsorgung!

5.6 Gefahrenhinweise

Trotz bestimmungsgemäßer Verwendung können bestimmte Restrisikofaktoren nicht vollständig ausgeräumt werden. Bedingt durch Aufbau und Konstruktion der Maschine können Gefährdungssituationen auftreten, die in dieser Betriebsanleitung wie folgt gekennzeichnet sind:

GEFAHR



Ein auf diese Art gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine unmittelbar gefährliche Situation hin, die zum Tod oder zu schweren Verletzungen führt, wenn sie nicht gemieden wird.

WARNUNG



Ein solcherart gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

VORSICHT



Ein auf diese Weise gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu geringfügigen oder leichten Verletzungen führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

HINWEIS



Ein derartig gestalteter Sicherheitshinweis weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin, die zu Sachschäden führen kann, wenn sie nicht gemieden wird.

Ungeachtet aller Sicherheitsvorschriften sind und bleiben Ihr gesunder Hausverstand und Ihre entsprechende technische Eignung/Ausbildung die wichtigsten Sicherheitsfaktoren bei der fehlerfreien Bedienung der Maschine. **Sicheres Arbeiten hängt von Ihnen ab!**

6 TRANSPORT

Für den ordnungsgemäßen Transport beachten Sie die Anweisungen und Angaben auf der Transportverpackung bezüglich Schwerpunkt, Anschlagstellen, Gewicht, einzusetzende Transportmittel sowie vorgeschriebene Transportlage etc. Transportieren Sie die Maschine in der Verpackung zum Aufstellort. Achten Sie beim Heben, Tragen und Absetzen der Last auf die richtige Körperhaltung.

Heben / Absetzen

- Stellen Sie beim Heben/Absetzen Standfestigkeit her (Beine hüftbreit).
- Last mit gebeugten Knien und geradem Rücken heben/absetzen.
- Last nicht ruckartig anheben/absetzen.



Tragen

- Last mit beiden Händen möglichst körpernah tragen.
- Last mit geradem Rücken tragen.
- Achten Sie beim Transport der zusammengebauten Maschine darauf, diese nur am Maschinenkörper hochheben und nicht an den Anbauteilen.

Wenn Sie die Maschine mit einem Fahrzeug transportieren, sorgen Sie für eine entsprechende Ladungssicherung!

7 MONTAGE

7.1 Vorbereitende Tätigkeiten

7.1.1 Lieferumfang

Überprüfen Sie nach Erhalt der Lieferung, ob alle Teile in Ordnung sind. Melden Sie Beschädigungen oder fehlende Teile umgehend Ihrem Händler oder der Spedition. Sichtbare Transportschäden müssen außerdem gemäß den Bestimmungen der Gewährleistung unverzüglich auf dem Lieferschein vermerkt werden, ansonsten gilt die Ware als ordnungsgemäß übernommen.

7.1.2 Anforderungen an den Aufstellort

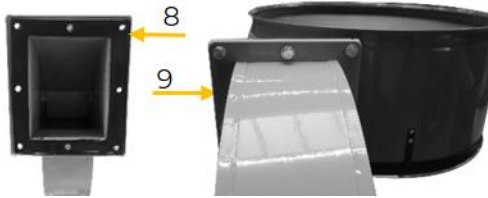
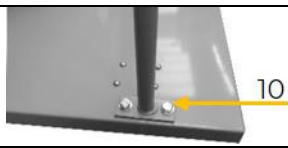
Der gewählte Aufstellort muss einen passenden Anschluss an die Spannungsversorgung gewährleisten. Beachten Sie dabei die Sicherheitsanforderungen sowie die Abmessungen der Maschine.

7.2 Zusammenbau

Die Maschine wurde für den Transport zerlegt und muss vor dem Gebrauch wieder zusammengebaut werden. Befolgen Sie die folgenden Anweisungen:

	1. Montage Lenkrollen • Montieren Sie die 4 Lenkrollen an den Ecken mit je 4 Rundkopfschrauben M6×10, den dazugehörigen Unterlegscheiben und Muttern an der Unterseite der Bodenplatte (1).
	2. Montage Motorsockel • Montieren Sie den Motorsockel mit 4 Sechskopfschrauben M8×16 und Unterlegscheiben an der Bodenplatte (2).
	3. Montage Motor mit EIN-AUS Schalter & Lüftergehäuse • Montieren Sie den Motor mit EIN-AUS Schalter & Lüftergehäuse mit 2 Schrauben M8×16 und den Unterlegscheiben an der Bodenplatte (3). • Montieren Sie den Motor mit EIN-AUS Schalter & Lüftergehäuse mit 4 Schrauben M8×24, den Unterlegscheiben und den Muttern am Motorsockel (4).
	4. Montage Verbindungsschacht • Legen Sie eine Dichtung auf die Öffnung des Lüftergehäuses (5). • Stellen Sie den Verbindungsschacht auf die Öffnung des Lüftergehäuses mit der Dichtung und verbinden Sie die Teile mit 8 Schrauben M8×16 und den Unterlegscheiben (6).



	5. Montage Verteilerschacht • Legen Sie eine Dichtung auf die Öffnung des Verbindungsschachts. Stellen Sie den Verteilerschacht darauf und befestigen Sie ihn mit 8 Schrauben M8×16 und den Unterlegscheiben (7).
	6. Montage Kollektor • Legen Sie eine Dichtung auf die Öffnung des Verteilerschachts (8). • Befestigen Sie den Kollektor mit 8 Schrauben M8×16 und Unterlegscheiben am Verteilerschacht (9). • Wiederholen Sie diesen Vorgang beim 2. Verteilerschacht.
	7. Montage Kollektorstützen • Befestigen Sie die 2 Kollektorstützen mit je 2 Schrauben M8×16 und Unterlegscheiben an der Bodenplatte (10).
	8. Montage Filtersackstütze • Verbinden Sie den oberen Teil der Kollektorstütze mit dem Kollektor und der Filtersackstütze (11). • Verwenden Sie dazu 2 Schrauben M8×16 und Unterlegscheiben. • Wiederholen Sie diesen Vorgang mit dem 2. Kollektor.
	9. Filtersack montieren • Fädeln Sie das Spannband in die dafür vorgesehene Öffnung des Filtersackes. • Ziehen Sie den Filtersack über den oberen Kollektorrand. • Fixieren Sie den Filtersack, indem Sie die Feder einrasten und den Bügel schließen (12). • Hängen Sie die Schlaufe am oberen Ende des Filtersackes in die Filtersackstütze ein. • Wiederholen Sie diesen Vorgang am 2. Kollektor.
	10. Montage Spänesack • Schieben Sie den Spänesack unter die Klammern des unteren Kollektorrandes (13). • Fixieren Sie den Spänesack mit dem Spannband, indem Sie die Feder einrasten und den Bügel schließen. • Wiederholen Sie diesen Vorgang am 2. Kollektor.
	11. Montage Anschlussadapter 3-fach • Fixieren Sie den Anschlussadapter 3-fach mit der Schraube (14).

7.3 Elektrischer Anschluss

WARNUNG



Gefährliche elektrische Spannung!

Verletzungsgefahr durch gefährliche elektrische Spannung!

- Das Anschließen der Maschine an die Spannungsversorgung, sowie die damit verbundenen Überprüfungen, dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt oder unter Anleitung und Aufsicht einer Elektrofachkraft vorgenommen werden!



- Prüfen Sie, ob die Nullverbindung (wenn vorhanden) und die Schutzerdung funktionieren.
- Prüfen Sie, ob die Speisespannung und die Frequenz den Angaben der Maschine entsprechen.

HINWEIS



Abweichung der Speisespannung und der Frequenz!

Eine Abweichung vom Wert der Speisespannung von $\pm 5\%$ ist zulässig. Im Speisernetz der Maschine muss eine Kurzschlussicherung vorhanden sein!

- Verwenden Sie ein Versorgungskabel, das den elektrischen Anforderungen entspricht (z.B. H07RN, H05RN) und entnehmen Sie den erforderlichen Querschnitt des Versorgungskabels einer Strombelastbarkeitstabelle. Achten Sie dabei auf die Maßnahmen zum Schutz gegen mechanische Beschädigungen.
- Stellen Sie sicher, dass die Stromquelle mit einem Fehlerstrom-Schutzschalter geschützt ist.
- Schließen Sie die Maschine nur an eine ordnungsgemäß geerdete Steckdose an.
- Achten Sie bei der Benützung eines Verlängerungskabels auf die zur Anschlussleistung der Maschine passende Dimension. Die Anschlussleistung finden Sie in den technischen Daten, die Zusammenhänge von Leitungsquerschnitt und Leitungslängen entnehmen Sie der Fachliteratur oder informieren Sie sich bei einem Fachelektriker.
- Ein beschädigtes Kabel ist umgehend zu erneuern.

7.3.1 Maschine mit 400 V installieren

- Der Erdungsleiter ist gelb-grün ausgeführt.
- Schließen Sie das Versorgungskabel an die entsprechenden Klemmen im Schaltkasten (L1, L2, L3, N, PE). Wenn ein CEE Stecker vorhanden ist, erfolgt der Anschluss an die Spannungsversorgung durch eine entsprechend gespeiste CEE Kupplung (L1, L2, L3, N, PE).

Steckeranschluss 400 V:	5-adrig: mit N-Leiter		4-adrig: ohne N-Leiter	
--------------------------------	------------------------------------	--	-------------------------------------	--

- Prüfen Sie nach dem elektrischen Anschluss die korrekte Laufrichtung. Wenn die Maschine in die falsche Richtung läuft, sind zwei leitende Phasen, z. B. L1 und L2, zu tauschen.

HINWEIS



- Die falsche Laufrichtung der Maschine reduziert die Absaugleistung um bis zu 50 %!
- Der Betrieb ist nur mit einer Fehlerstromschutzeinrichtung (RCD) mit maximalem Fehlerstrom von 30 mA zulässig.

8 BETRIEB

Betreiben Sie die Maschine nur im einwandfreien Zustand. Vor jedem Betrieb ist eine Sichtprüfung der Maschine durchzuführen. Sicherheitseinrichtungen, elektrische Leitungen und Bedienelemente sind genauestens zu kontrollieren. Prüfen Sie Schraubverbindungen auf Beschädigung und festen Sitz.

8.1 Anschluss an die Holzbearbeitungsmaschine

HINWEIS



Arbeiten Sie mit der Holzbearbeitungsmaschine erst, wenn die Absauganlage die volle Drehzahl erreicht hat.

- Positionieren Sie die Absauganlage so neben der Holzbearbeitungsmaschine, dass die Absauganlage die Arbeit mit der Holzbearbeitungsmaschine nicht behindert. Beachten Sie eine ordnungsgemäße bodenseitige Verlegung der Schläuche und markieren Sie nicht vermeidbare Stolperstellen.
- Die verwendeten Absaugschläuche müssen aus schwer entflammbarem Material bestehen (DIN4102 B1) und permanent antistatisch (oder beidseitig geerdet) sein, sowie den jeweiligen Sicherheitsvorschriften entsprechen.



	• Fixieren Sie einen Absaugschlauch an einen Absauganschluss der Absauganlage (1) und an die Holzbearbeitungsmaschine: 1 × Ø 150 mm oder bis zu 3 × Ø 100 mm • Schließen Sie nicht verwendete Absauganschlüsse mit den Verschlusskappen. • Die Distanz zwischen Absauganlage und Holzbearbeitungsmaschine sollte 10 Laufmeter nicht übersteigen.
---	--

8.2 Ein- und Ausschalten der Maschine

	Schalteinheit Drücken Sie zum Einschalten die Einschalttaste (1). Drücken Sie zum Ausschalten die Ausschalttaste (2).
---	--

9 REINIGUNG, WARTUNG, LAGERUNG, ENTSORGUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Hantieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

- Maschine vor Reinigungs-, Wartungs- oder Instandhaltungsarbeiten immer von der Spannungsversorgung trennen und gegen unbeabsichtigtes Wiedereinschalten sichern.

9.1 Reinigung

Regelmäßige Reinigung garantiert die lange Lebensdauer Ihrer Maschine und ist Voraussetzung für deren sicheren Betrieb.

HINWEIS



Falsche Reinigungsmittel können den Lack der Maschine angreifen. Verwenden Sie zum Reinigen keine Lösungsmittel, Nitroverdünnung oder andere Reinigungsmittel, die den Lack der Maschine beschädigen können.

Beachten Sie die Angaben und Hinweise des Reinigungsmittelherstellers.

- Entfernen Sie nach jedem Einsatz Späne und Schmutzpartikel von der Maschine.
- Bereiten Sie die Oberflächen auf und schmieren Sie die blanken Maschinenteile mit einem säurefreien Schmieröl ein (z. B. Rostschutzmittel WD40).
- Reinigen Sie in periodischen Abständen die Filtersäcke, um seine Wirkung aufrechtzuerhalten.
- Reinigen Sie in periodischen Abständen die Absauganschlüsse der Anlage. Insbesondere beim Schutzgitter können sich Ablagerungen ansammeln, welche die Absaugleistung beeinträchtigen.

9.2 Wartung

Die Maschine ist wartungsarm und nur wenige Teile müssen gewartet werden. Störungen oder Defekte, die Ihre Sicherheit beeinträchtigen, müssen umgehend behoben werden!

- Prüfen Sie vor jedem Betrieb den einwandfreien Zustand der Sicherheitseinrichtungen.
- Überprüfen Sie regelmäßig den einwandfreien und lesbaren Zustand der Warn- und Sicherheitsaufkleber der Maschine.
- Verwenden Sie nur einwandfreies und geeignetes Werkzeug.
- Verwenden Sie ausschließlich vom Hersteller empfohlene Original-Ersatzteile.

9.2.1 Wartungsplan

Art und Grad des Maschinenverschleißes hängen in hohem Maß von den Betriebsbedingungen ab. Die nachfolgend angeführten Intervalle gelten bei Verwendung der Maschine innerhalb der technischen Grenzen:



Intervall	Komponenten	Maßnahme
vor Arbeitsbeginn	• Kabelanschluss	• Kontrolle und bei Beschädigung tauschen.
	• Motor mit EIN-AUS Schalter & Lüfterradgehäuse	• Kontrolle auf Verschmutzung und ggf. reinigen.
	• Spannbänder	• Kontrolle auf festen Sitz und ggf. nachziehen.
1 x pro Woche	• Schraubverbindungen	• Kontrolle auf festen Sitz und ggf. nachziehen.
bei Bedarf	• Spänesäcke	• Kontrolle auf festen Sitz, ggf. tauschen, siehe nächstes Kapitel.
	• Filtersäcke	• Kontrolle auf festen Sitz, ggf. ausklopfen bzw. tauschen, siehe übernächstes Kapitel.

9.2.2 Spänesack tauschen

HINWEIS



Wechseln Sie den Spänesack, wenn er zu 60-70 Prozent voll ist. Verwenden Sie ausschließlich Spänesäcke, die den Abmessungen der Maschine entsprechen. Verwenden Sie ausschließlich 100 Prozent dichte Spänesäcke.

WARNUNG



Gefahr durch Holzstaub!

Das Einatmen von Holzstaub ist gesundheitsgefährdend!

- Verwenden Sie beim Tauschen und Entleeren des Spänesackes immer eine Staubschutzmaske!
- Achten Sie beim Entsorgen des Späneabfalls auf eine umweltgerechte Entsorgung.

Vorgehensweise

1. Schalten Sie die Maschine zehn Minuten vor dem Wechseln des Spänesackes aus, sodass sich die Staubpartikel legen können.
2. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung.
3. Öffnen Sie das Spannband.
4. Ziehen Sie vorsichtig den Spänesack vom Kollektor und schließen Sie den Spänesack.
5. Ziehen Sie den neuen Spänesack über den unteren Kollektorrand und schieben Sie ihn unter die Klammern. Fixieren Sie den Spänesack, indem Sie die Feder einrasten und den Bügel schließen.

9.2.3 Filtersack ausklopfen

Klopfen Sie unmittelbar nach dem Ausschalten der Maschine den Filtersack außen ab, sodass der gefilterte Staub innen senkrecht in den Spänesack fällt.

9.2.4 Filtersack tauschen

HINWEIS



Verwenden Sie ausschließlich Filtersäcke, die den Abmessungen der Maschine entsprechen.

WARNUNG



Gefahr durch Holzstaub!

Das Einatmen von Holzstaub ist gesundheitsgefährdend!

- Verwenden Sie beim Tauschen des Filtersackes immer eine Staubschutzmaske!

Vorgehensweise

1. Schalten Sie die Maschine zehn Minuten vor dem Wechseln des Filtersackes aus, sodass sich die Staubpartikel legen können.
2. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung.
3. Öffnen Sie das Spannband.
4. Ziehen Sie vorsichtig den Filtersack vom Kollektor.
5. Entfernen Sie das Spannband.



6. Fädeln Sie das Spannband in die dafür vorgesehene Öffnung des neuen Filtersacks.
7. Ziehen Sie den neuen Filtersack über den oberen Kollektorrand. Fixieren Sie den Filtersack, indem Sie die Feder einrasten und den Bügel schließen.
8. Hängen Sie die Schlaufe am oberen Ende des Filtersacks in die Filtersackstütze ein.

9.3 Lagerung

Lagern Sie die gereinigte Maschine bei Nichtgebrauch an einem trockenen, frostsicheren und versperren Ort. Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung. Stellen Sie sicher, dass Unbefugte und insbesondere Kinder keinen Zugang zur Maschine haben.

HINWEIS



Bei unsachgemäßer Lagerung können wichtige Bauteile beschädigt und zerstört werden. Lagern Sie verpackte oder bereits ausgepackte Teile nur unter den vorgesehenen Umgebungsbedingungen!

9.4 Entsorgung



Beachten Sie die nationalen Abfallbeseitigungs-Vorschriften. Entsorgen Sie die Maschine, Maschinenkomponenten oder Betriebsmittel niemals im Restmüll. Kontaktieren Sie gegebenenfalls Ihre lokalen Behörden für Informationen bezüglich der verfügbaren Entsorgungsmöglichkeiten.

Wenn Sie bei Ihrem Fachhändler eine neue Maschine oder ein gleichwertiges Gerät kaufen, ist dieser in bestimmten Ländern verpflichtet, Ihre alte Maschine fachgerecht zu entsorgen.

10 FEHLERBEHEBUNG

WARNUNG



Gefahr durch elektrische Spannung!

Das Manipulieren an der Maschine bei aufrechter Spannungsversorgung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen!

→ Trennen Sie die Maschine von der Spannungsversorgung, bevor Sie mit den Arbeiten zur Beseitigung von Defekten beginnen!

Viele mögliche Fehlerquellen können bei ordnungsgemäßem Anschluss der Maschine an die Spannungsversorgung bereits im Vorfeld ausgeschlossen werden.

Sollten Sie sich außer Stande sehen, erforderliche Reparaturen ordnungsgemäß durchzuführen und/oder besitzen Sie die notwendigen Kenntnisse nicht dafür, ziehen Sie immer einen Fachmann zum Beheben des Problems hinzu.

Fehler	Mögliche Ursache	Behebung
Maschine läuft nicht	• Schalter defekt	• Schalter reparieren
	• Spannungsversorgung ausgeschaltet	• Spannungsversorgung kontrollieren, ggf. Sicherung oder Schalterschütz tauschen
Staubaustritt	• undichte oder verstopfte Verbindungen	• Verbindungen prüfen • Verstopfungen entfernen
	• Spänesäcke oder Filtersäcke defekt oder falsch montiert	• Säcke prüfen • defekte Säcke tauschen
lautes Geräusch im Lüftergehäuse	• Verstopfung aufgrund eines großen angesaugten Teiles	• verstopfendes Teil entfernen
	• lockeres Lüfterrad	• Lüfterrad fixieren



11 PREFACE (EN)

Dear Customer!

This manual contains information and important notes for safe commissioning and handling of the dust collector with insert ABS3880_230V and ABS3880_400V, hereinafter referred to as “machine” in this document.



This manual is part of the machine and must not be removed. Save it for later reference and if you let other people use the machine, add this manual to the machine.

Please read and note the chapter Safety!

Before first use read this manual carefully. It eases the correct use of the machine and prevents misunderstanding and damages of machine.

Due to constant advancements in product design, construction, illustrations and contents may deviate slightly. If you notice any errors, please inform us.

We reserve the right to make technical changes!

Check the goods immediately after receipt and note any complaints on the consignment note when taking over the goods from the deliverer!

Transport damage must be reported to us separately to us within 24 hours.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH cannot accept any liability for transport damage that has not been reported.

Copyright

© 2024

This documentation is protected by copyright. All rights reserved! In particular, the reprint, translation and extraction of photos and illustrations will be prosecuted.

The place of jurisdiction is the regional court Linz or the court responsible for 4170 Haslach is valid.

Customer service contact

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at



12 SAFETY

This section contains information and important notes on the safe commissioning and handling of the machine.



For your safety, read this manual carefully before commissioning. This will enable you to handle the machine safely and thus prevent misunderstandings as well as personal injury and damage to property. Pay special attention to the symbols and pictograms used on the machine as well as the safety information and danger warnings!

12.1 Intended use of the machine

The machine is designed exclusively for the following activities:

Extraction of dust and chips from wood, wood composites or materials with similar physical properties to wood, optionally with up to 3 connection options, within the prescribed technical limits.

NOTE



HOLZMANN MASCHINEN GmbH assumes no responsibility or warranty for any other use or use beyond this and for any resulting damage to property or injury.

12.1.1 Technical restrictions

The machine is designed for the work under the following conditions:

relative humidity	max. 70 %
temperature (operation)	+10° C to +40° C
temperature (storage, transport)	–25° C to +55° C

12.1.2 Prohibited applications /Dangerous misuse

- Operating the machine outdoors.
- Operating the machine without adequate physical and mental fitness.
- Operating the machine without knowledge of the manual.
- Modifying the machine design.
- Extracting flammable gases (e.g. paint or varnish mist).
- Extracting flammable or explosive dusts.
- Extracting liquids.
- Extracting materials above 60° C (e.g. ash or metal chips).
- Operating the machine under fire or explosion hazardous conditions (machine can generate ignition sparks during operation).
- Operating the machine outside the technical limits specified in this manual.
- Removing of the safety markings attached to the machine.
- Modifying, circumventing or disabling the safety devices of the machine.

The non-intended use or the disregard of the explanations and instructions described in this manual will result in the expiration of all warranty claims and compensation claims for damages against HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

12.2 User requirements

The machine is designed to be operated by one person. The prerequisites for operating the machine are physical and mental fitness as well as knowledge and understanding of the operating instructions. Persons who, due to their physical, sensory or mental capabilities, inexperience or lack of knowledge, are unable to operate the machine safely must not use the machine without supervision or instruction by a responsible person.

Please note that locally applicable laws and regulations determine the minimum age of the operator and may restrict the use of this machine!

Put on your personal protective equipment before working on the machine

Work on electrical components or equipment may only be carried out by a qualified electrician or under the guidance and supervision of a qualified electrician.

12.3 General safety instructions

To avoid malfunctions, damage and health impairments when working with the machine, the following points must be observed in addition to the general rules for safe working:



- Check the machine for completeness and function before starting. Only use the machine if the separating and other non-separating protective devices required for machining have are fitted.
- Make sure that the guards are in good working order and properly maintained.
- Select a level, vibration-free surface as the installation area.
- Ensure sufficient space around the machine.
- Ensure sufficient lighting conditions at the workplace to avoid stroboscopic effects.
- Ensure a clean working environment.
- Keep the area around the machine free of obstacles (e.g. dust, chips, cut-off workpiece parts, etc.).
- Only use tools that are in perfect condition and free of cracks and other defects (e.g. deformations).
- Remove tool keys and other setting tools before switching on the machine.
- Check the machine's connections for strength before each use.
- Never leave the running machine unattended. Switch off the machine before leaving the working area and secure it against unintentional or unauthorized restarting.
- The machine may only be operated, maintained or repaired by persons who are familiar and who have been informed about the dangers arising in the course of this work.
- Ensure that unauthorized persons keep a safety distance from the machine and keep children away from the machine.
- Always work with care and the necessary caution and never use excessive force.
- Do not overload the machine.
- Hide long hair under hair protection.
- Wear close fitting protective work clothing and suitable protective equipment (eye protection, dust mask, ear protection; gloves only when handling tools).
- Never wear loose jewellery, loose clothing or accessories (e.g. tie, scarf).
- Do not work on the machine if you are tired, not concentrated or under the influence of medication, alcohol or drugs!
- Remove the protective grille is prohibited.
- Do not use the machine in areas where vapors of paints, solvents or flammable liquids represent a potential danger (danger of fire or explosion!).
- Warning signs and/or stickers on the machine that are illegible or have been removed must be replaced immediately!

12.4 Electrical safety

- Make sure that the machine is grounded.
- Only use suitable extension cables.
- A damaged or tangled cable increases the risk of electric shock. Handle the cable with care. Never use the cable to carry, pull or disconnect the power tool. Keep the cable away from heat, oil, sharp edges or moving parts.
- Proper plugs and outlets reduce the risk of electric shock.
- Water entry into the machine increases the risk of electric shock. Do not expose the machine to rain or moisture.
- The machine may only be used in humid environments if the power supply is protected by a residual current circuit breaker.
- Before connecting the machine always make sure that the main switch is switched off.
- Use the machine only when the ON-OFF switch is in good working order.

12.5 Special safety instructions for this machine

- Work only in well-ventilated rooms!
- Keep the machine away from potential ignition sources such as open flames – risk of fire and explosion!
- Do not insert any objects into the dust collector plug and keep it free of deposits that could impair the dust collector power.
- The extraction of flammable vapours, liquids, dust, ash or chips (gases, fuel, cleaning agents, paint residues, hydrogen, coal, magnesium, grain dust, stone dust, hot ashes, cigarette butts, etc.) is strictly prohibited.
- Removal of the protective grill is prohibited.
- Inhaling wood dust is hazardous to health! Always wear a dust mask when emptying the chip bag.



- Only operate the machine with a perfect filter and chip bag. Chip bags made of polyethylene must be at least 0.2 mm thick. If bags made of other materials are used, they must have the same mechanical strength.
- When disposing of the chip waste, ensure that it is disposed of in an environmentally friendly manner!

12.6 Hazard warnings

Despite intended use, certain residual risk factors remain. Due to the structure and construction of the machine, hazardous situations may occur which are identified in these operating instructions as follows:

DANGER



A safety instruction designed in this way indicates an imminently hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING



A safety instruction designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

CAUTION



A safety instruction designed in this way indicates a possibly hazardous situation which, if not avoided, may result in minor or moderate injury.

NOTE



A safety notice designed in this way indicates a potentially hazardous situation which, if not avoided, may result in property damage.

Regardless of all safety regulations, your common sense and your appropriate technical aptitude/training are and remain the most important safety factors in the error-free operation of the machine. **Safe working depends on you!**

13 TRANSPORT

For proper transport, follow the instructions and information on the transport packaging regarding center of gravity, slinging points, weight, means of transport to be used and prescribed transport position, etc.

Transport the machine in its packaging to the place of installation. Ensure the correct body posture when lifting, carrying and setting down the load.

Lifting / Setting down

- When lifting/setting down, ensure that you are standing firmly (legs hip-width apart).
- Lift/set down load with knees bent and back straight.
- Do not lift/set down load with a jerk.

Carrying

- Carry load with both hands as close to body as possible.
- Carry load with straight back.
- When transporting the assembled machine, ensure to lift it only by the machine body and not by the attachments.

If you transport the machine with a vehicle, ensure that the load is secured appropriately!

14 ASSEMBLY

14.1 Preparation

14.1.1 Check delivery content

Check the delivery immediately for transport damage and missing parts. Report any damage or missing parts to your dealer or the shipping company immediately. Visible transport damage must also be noted immediately on the delivery note in accordance with the provisions of the warranty, otherwise the goods are deemed to have been properly accepted.

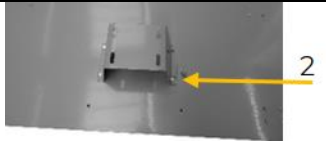
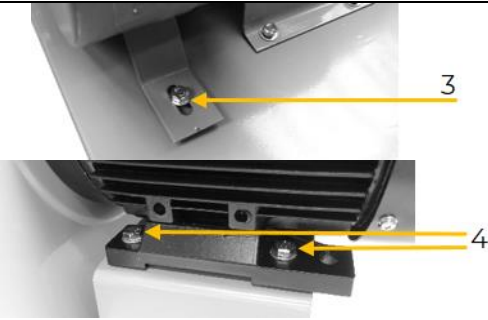
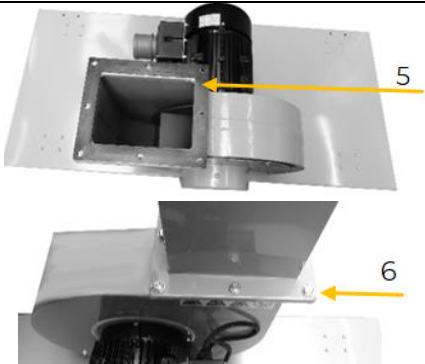
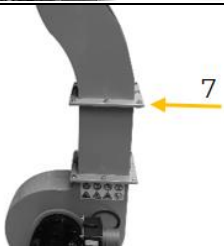
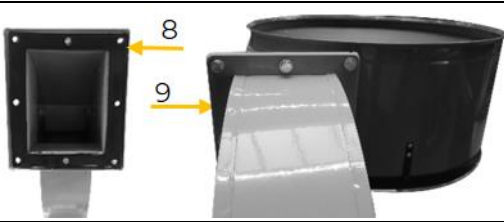
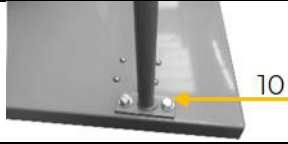


14.1.2 Requirements for the installation site

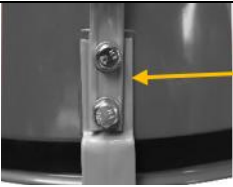
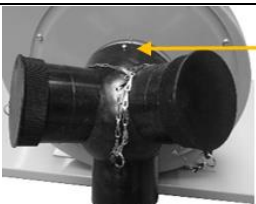
The selected installation site must ensure a suitable connection to the power supply. Observe the safety requirements and the dimensions of the machine.

14.2 Assemble

The machine has been disassembled for transport and must be reassembled before use. Follow the instructions below:

	1. Fix casters Fix the 4 casters to the bottom of the base plate (1) at the corners with 4 round head screws M6×10 each, the corresponding washers and nuts.
	2. Fix motor base Secure the motor base to the base plate (2) with 4 screws M8×16 and washers.
	3. Fix motor with ON-OFF switch & fan housing - Secure the motor with ON-OFF switch & fan housing to the base plate (3) with 2 screws M8×16 and washers. - Secure the motor with ON-OFF switch & fan housing to the motor base with 4 screws M8×24, the washers and the nuts (4).
	4. Fix connecting shaft - Place a seal on the opening of the fan housing (5). - Place the connection shaft on the opening of the fan housing with the seal and connect the parts with 8 screws M8×16 and the washers.
	5. Fix distribution shaft Place a seal on the opening of the connection shaft. Set the distribution shaft on it and fix it with 8 screws M8×16 and the washers (7).
	6. Fix collector - Place a seal on the opening of the distribution shaft (8). Fasten the collector to the seal and the distribution shaft (9) with 8 screws M8×16 and washers. - Repeat this procedure on the 2nd side of the distribution shaft.
	7. Fix collector support Fasten the 2 collector supports to the base plate with 2 screws M8×16 and washers each (10).



	8. Fix filter bag support • Connect the upper part of the collector support to the collector and the filter bag support (11). Use 2 screws M8×16 and washer. • Repeat this procedure for the 2nd side of the distribution shaft.
	9. Fix filter bag • Thread the bag clamp into the opening provided in the filter bag. • Pull the filter bag over the upper collector edge. • Fix the filter bag by engaging the spring and closing the bracket (12). • Hook the loop at the upper end of the filter bag into the filter bag support. • Repeat this procedure on the 2nd collector.
	10. Mount chip bag • Slide the chip bag under the clamps on the lower collector edge (13). • Fix the chip bag with the bag clamp by engaging the spring and closing the bracket. • Repeat this procedure on the 2nd collector.
	11. Fix connection adapter 3-way • Fix the connection adapter 3-way with the screw (14).

14.3 Electrical connection

WARNING



Dangerous electrical voltage!

Risk of injury due to dangerous electrical voltage!

- The machine may only be connected to the power supply and the associated checks carried out by a qualified electrician or under the instruction and supervision of a qualified electrician!

- Check, whether the neutral connection (if existing) and the protective grounding function properly.
- Check, whether the supply voltage and the frequency correspond to the specifications of the machine.

NOTE



Deviation of the supply voltage and frequency!

A deviation from the value of the supply voltage of $\pm 5\%$ is permissible.

A short-circuit fuse must be provided in the power supply system of the machine!

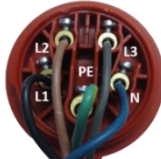
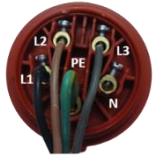
- Use a supply cable that fulfils the electrical requirements (e.g. H07RN, H05RN) and take the required cross-section of the supply cable from a current carrying capacity table. Pay attention to the measures for protection against mechanical damage.
- Make sure that the power source is protected by a residual current circuit breaker.
- Connect the machine only to a properly grounded outlet.
- When using an extension cable, make sure that the dimension matches the connected load of the machine. The connection power can be found in the technical data, the correlation of cable cross-section and cable lengths can be found in the technical literature or obtain information from a specialist electrician.
- A damaged cable must be replaced immediately.

14.3.1 Setting up a 400 V machine

- The grounding conductor is yellow-green.



- Connect the supply cable to the corresponding terminals in the input box (L1, L2, L3, N and PE). If a CEE plug is available, the connection to the power supply is made through an appropriately powered CEE coupling (L1, L2, L3, N and PE).

Plug connection 400V	5-wire: with N-conductor		4-wire: without N-conductor	
-----------------------------	---------------------------------------	---	--	---

- After the electrical connection, check the correct operating direction. If the machine runs in the wrong direction, swap two conductive phases, e.g. L1 and L2, at the connection plug.

NOTE



- The wrong operating direction of the machine reduces the dust collector power up to 50 %.
- Operation is only permitted with residual current device (RCD) with maximum residual current of 30 mA.

15 OPERATION

Only operate the machine when it is in a perfect condition. Before each operation, a visual inspection of the machine must be carried out. Safety devices and operating elements must be checked carefully. Check screw connections for damage and tight fit.

15.1 Connection to the wood working machine

NOTE



Do not work with the woodworking machine until the dust collector has reached full speed.

- Position the dust collector next to the woodworking machine so that the machine does not obstruct you when working with the woodworking machine. Ensure that the hoses are laid properly on the floor and mark unavoidable trip hazards.
- The extraction hoses used must be made of flame-retardant material (DIN4102 B1) and be permanently antistatic (or earthed on both sides) and comply with the relevant safety regulations.



- Fix a dust hose to the dust collector plug of the dust collector (1) and to the woodworking machine:
1 × Ø 150 mm or up to 3 × Ø 100 mm
- Close the unused dust collector plug with the sealing cap.
- The distance between the dust collector and the woodworking machine should not exceed 10 linear meters.

15.2 Switch the machine on and off



ON-OFF switch

Press the switch – on button (1) to switch on.
Press the switch – off button (2) to switch off.

16 CLEANING, MAINTENANCE, STORAGE, DISPOSAL

WARNING



Danger due to electrical voltage!

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

- Always disconnect the machine from the power supply before cleaning, maintenance or repair work and secure it against unintentional reconnection.



16.1 Cleaning

Regular cleaning guarantees the long service life of your machine and is a prerequisite for its safe operation.

NOTE



Incorrect cleaning products can attack the finish of the machine. Do not use any solvents, nitro thinners or other cleaning products that could damage the machine's finish.

Observe the specifications and instructions of the cleaning agent manufacturer.

- Remove chips and dirt particles from the machine after each use with a proper tool.
- Prepare the surfaces and lubricate the bare machine parts with an acid-free lubricating oil (e.g. WD40 rust inhibitor).
- Clean the filter bags periodically to maintain its effectiveness.
- Clean the dust collector plug at periodic intervals. Deposits can accumulate, especially at the protective grille, which impair the extraction performance.

16.2 Maintenance

The machine is low-maintenance and only a few parts need to be serviced. Malfunctions or defects that could affect your safety must be repaired immediately!

- Before each operation, check the perfect condition of the safety devices.
- Regularly check the perfect and legible condition of the warning and safety labels of the machine.
- Use only proper and suitable tools.
- Use only original spare parts recommended by the manufacturer.

16.2.1 Maintenance plan

The type and degree of machine wear depends to a large extent on the operating conditions. The following intervals apply when the machine is used within the technical limits:

Interval	Components	Action
before usage	• cable connection	• Check and replace, if damaged.
	• motor with switch unit & fan housing	• Check for dirt and clean if necessary.
	• bag clamps	• Check for tight fit and retighten if necessary.
once a week	• screw connections	• Check for tight fit and retighten if necessary.
if required	• chip bags	• Check and replace if necessary, see next chapter.
	• filter bags	• Check and, if necessary, tapp out or replace, see next chapter after next.

16.2.2 Replace chip bag

NOTE



Replace the chip bag when it is 60-70 percent full. Only use chip bags that correspond to the dimensions of the machine. Use only 100 percent tight chip bags.

WARNING



Danger from wood dust!

Inhalation of wood dust is hazardous to health!

- Always use a dust mask when replacing and emptying the chip bag! Ensure an environmental compatible disposal of the chip waste.

Procedure

1. Switch off the machine ten minutes before replacing the chip bag so that the dust particles can settle.
2. Disconnect the machine from the power supply.
3. Open the bag clamp.
4. Carefully pull the chip bag from the collector and close the chip bag.
5. Pull the new chip bag over the lower collector edge and slide it under the clamps. Fix the chip bag by placing the bag clamp around the chip bag, engaging the spring and closing the bracket.



16.2.3 Tapp out the filter bag

Immediately after switching off the machine, tap the outside of the filter bag so that the filtered dust particles inside fall vertically into the chip bag.

16.2.4 Replace filter bag

NOTE



Only use filter bags that correspond to the dimensions of the machine.

WARNING



Danger from wood dust!

Inhaling wood dust is hazardous to health!

→ Always use a dust protection mask when replacing the filter bag!

Procedure

1. Switch off the machine ten minutes before changing the filter bag so that the dust particles can settle.
2. Disconnect the machine from the power supply.
3. Open the bag clamp.
4. Carefully pull the filter bag from the collector.
5. Remove the bag clamp from the filter bag and close the filter bag.
6. Thread the bag clamp into the opening provided in the new filter bag.
7. Pull the new filter bag over the upper collector edge. Fix the filter bag by engaging the spring and closing the bracket. Hang the loop at the upper end of the filter bag into the hook of the filter support.

16.3 Storage

Store the cleaned machine in a dry, frost-proof and lockable place when not in use. Disconnect the machine from the power supply. Make sure that unauthorised persons and especially children do not have access to the machine.

NOTE



Improper storage can damage and destroy important components. Only store packed or already unpacked parts under the intended ambient conditions!

16.4 Disposal



Observe the national waste disposal regulations. Never dispose of the machine, machine components or operating equipment in the residual waste. If necessary, contact your local authorities for information regarding available disposal options. If you purchase a new machine or equivalent equipment from your specialist dealer, he is obliged in certain countries to dispose of your old machine properly.

17 TROUBLESHOOTING

WARNING



Danger due to electrical voltage!

Handling the machine with connected power supply may result in serious injury or death.

→ Disconnect the machine from the power supply before starting work to eliminate defects!

Many possible sources of error can be eliminated in advance if the machine is properly connected to the power supply.

If you are unable to carry out the necessary repairs properly and/or do not have the required training, always consult a specialist to solve the problem.



Trouble	Possible cause	Solution
motor does not run	• switch defective	• Repair switch.
	• no power supply	• Check power supply, replace fuse or switch contactor if necessary.
dust leakage	• leaked or clogged connections	• Check connections, remove clogging.
	• chip bags or filter bags defective or incorrectly mounted	• Check bags and replace if necessary.
loud noise in fan housing	• clogging due to large part being sucked in	• Remove clogging part.
	• loose fan wheel	• Tighten fan wheel.



18 PRÓLOGO (ES)

¡Estimado cliente!

Las presentes instrucciones de servicio contienen información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y el manejo de los sistemas de aspiración con distribuidor de conexión ABS3880_230V y ABS3880_400V, en lo sucesivo denominada «Máquina».



Las instrucciones de servicio forman parte de la máquina y no deben guardarse aparte de ella. ¡Consérvelas para futuras consultas en un lugar adecuado de fácil acceso para el usuario (operador) y adjúntelo a la máquina en caso de que la transfiera a terceros!

¡Preste especial atención al capítulo Instrucciones de seguridad!

Observe las indicaciones de seguridad y de peligro. Su incumplimiento puede producir lesiones graves.

Debido al constante desarrollo de nuestros productos, las ilustraciones y los contenidos pueden diferir ligeramente. Si detecta algún fallo, comuníquenoslo.

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

¡Compruebe la mercancía inmediatamente después de la recepción y anote las posibles reclamaciones en la carta de porte al recibir la mercancía del transportista!

Los daños ocasionados durante el transporte deben notificarse por separado en un plazo de 24 horas.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá asumir ningún tipo de responsabilidad por los daños ocasionados por el transporte que no se hayan detectado.

Derechos de propiedad

© 2024

La presente documentación está protegida por la ley de propiedad intelectual. ¡Todos los derechos reservados! En particular, serán objeto de procedimientos judiciales la reimpresión, traducción y la extracción de fotos e ilustraciones.

Se acuerda que el tribunal de jurisdicción será el tribunal regional de Linz o el tribunal competente para 4170 Haslach.

Dirección del servicio postventa

HOLZMANN MASCHINEN GmbH

4170 Haslach, Marktplatz 4

AUSTRIA

Tel +43 7289 71562-0

info@holzmann-maschinen.at

www.holzmann-maschinen.at



19 SEGURIDAD

Esta sección contiene información e indicaciones esenciales relativas a la puesta en marcha y manejo seguros de la máquina.



Para su seguridad, lea atentamente las presentes instrucciones de servicio antes de poner en marcha la máquina. Esto le permitirá manipular de manera segura la máquina y evitar, de este modo, malentendidos, así como daños personales y materiales. ¡Observe, además, los símbolos y pictogramas utilizados en la máquina, así como las indicaciones de seguridad y las advertencias de peligro!

19.1 Uso conforme a las especificaciones

La máquina ha sido diseñada exclusivamente para llevar a cabo las siguientes tareas:

Aspirar polvo y virutas de madera o materiales con propiedades físicas similares a las de la madera dentro de los límites técnicos especificados.

AVISO



HOLZMANN MASCHINEN GmbH no asume ninguna responsabilidad ni garantía por cualquier otro uso o utilización más allá de éste y por los daños materiales o lesiones resultantes.

19.1.1 Limitaciones técnicas

La máquina ha sido diseñada para utilizarse en las siguientes condiciones:

Humedad relativa	máx. 70 %
Temperatura (funcionamiento)	+10 °C hasta +40 °C
Temperatura (almacenamiento, transporte)	+25 °C hasta +55 °C

19.1.2 Aplicaciones prohibidas / aplicaciones indebidas peligrosas

- Operar la máquina en el exterior
- Operar la máquina sin actitudes físicas ni mentales adecuadas.
- Operar la máquina sin conocer las instrucciones de servicio.
- Modificar la construcción de la máquina.
- Aspirar gases combustibles (p. ej. neblina de pintura o lacas).
- Aspirar polvos combustibles o explosivos.
- Aspirar líquidos.
- Aspirar materiales a más de 60 °C (p. ej. ceniza o virutas metálicas).
- Operar la máquina en condiciones con riesgo de incendio o explosión (la máquina puede generar chispas durante el funcionamiento).
- Operar la máquina fuera de los límites técnicos especificados en el presente manual de instrucciones.
- Retirar las indicaciones de seguridad colocadas en la máquina.
- Modificar, puentear o desactivar los dispositivos de seguridad de la máquina.

El uso indebido o la inobservancia de las informaciones e indicaciones contenidas en este manual anulará todos los derechos de garantía y de reclamaciones por daños y perjuicios contra HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

19.2 Requisitos del usuario

La máquina ha sido diseñada para ser operada por una persona. Los requisitos para operar la máquina son la aptitud física y mental y conocer y comprender las instrucciones de servicio. Aquellas personas que, como consecuencia de sus capacidades físicas, sensoriales o mentales o de su inexperiencia o desconocimiento, no sean capaces de manejar la máquina con seguridad, no deben utilizarla sin la supervisión o la instrucción de una persona responsable.

¡Tenga en cuenta que las leyes y disposiciones locales pueden estipular la edad mínima del operario y restringir el uso de esta máquina!

Antes de trabajar en la máquina, póngase el equipo de protección individual.

Los trabajos en los componentes o equipos eléctricos sólo deben ser llevados a cabo por personal especializado en sistemas eléctricos o bajo la instrucción y supervisión de personal especializado en sistemas eléctricos.



19.3 Indicaciones generales de seguridad

Para evitar fallos de funcionamiento, daños y efectos perjudiciales para la salud, además de las normas generales de seguridad en el trabajo, se deben tener en cuenta los siguientes puntos al trabajar en la máquina:

- Compruebe la integridad y el funcionamiento de la máquina antes de ponerla en marcha. Utilice la máquina únicamente si se han instalado los resguardos de protección necesarios para llevar a cabo el mecanizado y el resto de dispositivos de protección.
- Controle que los dispositivos de seguridad estén en buenas condiciones de funcionamiento y con un mantenimiento correcto.
- Como lugar de instalación, seleccione una superficie nivelada, sin vibraciones.
- Asegúrese de que haya suficiente espacio alrededor de la máquina.
- Asegúrese de que hay suficiente iluminación en el lugar de trabajo para evitar efectos estroboscópicos.
- Asegúrese de que el entorno de trabajo esté limpio.
- Mantenga el área alrededor de la máquina libre de obstáculos (p. ej., polvo, virutas, piezas de trabajo cortadas, etc.).
- Utilice únicamente herramientas que estén en perfecto estado, que no presenten fisuras ni otros defectos (p. ej., deformaciones).
- Antes de poner en marcha la máquina, retire las llaves de herramientas y demás herramientas de ajuste.
- Compruebe la resistencia de las conexiones de la máquina antes de utilizarla.
- No deje nunca desatendida la máquina cuando esté en marcha. Desconecte la máquina antes de salir del área de trabajo y asegúrela contra arranques accidentales o no autorizados.
- El manejo, los trabajos de mantenimiento o los de reparación sólo deben ser llevados a cabo por personal que esté familiarizado con la máquina y haya sido instruido en los peligros que pueden surgir al llevar a cabo estos trabajos.
- Asegúrese de que las personas no autorizadas permanezcan siempre a una distancia de seguridad adecuada con la máquina y, especialmente, mantenga a los niños alejados de la máquina.
- Trabaje siempre con cuidado y precaución y no ejerza nunca una fuerza excesiva.
- ¡No sobrecargue la máquina!
- Oculte el cabello largo bajo una redecilla para el cabello.
- Use ropa de trabajo de protección ajustada, así como equipo de protección adecuado (protección ocular, máscara antipolvo, protección auditiva; calzado de seguridad, guantes de trabajo únicamente si se manipulan herramientas).
- Al trabajar en la máquina, no lleve nunca joyas sueltas, ropa holgada ni accesorios (tales como corbatas o bufandas).
- ¡No trabaje en la máquina si está cansado, desconcentrado o bajo la influencia de medicamentos, alcohol o drogas!
- ¡Está prohibido retirar la rejilla de protección!
- No utilice la máquina en áreas, en las que los vapores de pinturas, los disolventes o los líquidos inflamables representen un peligro potencial (¡peligro de incendio o de explosión!).
- ¡Deben sustituirse inmediatamente los letreros de advertencia y/o las etiquetas que haya en la máquina, que se hayan vuelto ilegibles o se hayan retirado!

19.4 Seguridad eléctrica

- Asegúrese de que la máquina está conectada a tierra.
- Utilice únicamente cables alargadores adecuados.
- Los cables dañados o enredados incrementan el riesgo de sufrir descargas eléctricas. Manipule el cable con cuidado. No utilice nunca el cable para llevar, tirar o desconectar la máquina. Mantenga el cable alejado del calor, aceite, bordes afilados o componentes móviles.
- Utilice enchufes homologados y las tomas de corriente adecuadas para reducir el riesgo de sufrir descargas eléctricas.
- La entrada de agua en la máquina incrementa el riesgo de sufrir descargas eléctricas. No exponga la máquina a la lluvia o la humedad.
- La máquina sólo se podrá utilizar en ambientes húmedos si la fuente de energía está protegida por un interruptor de corriente residual.
- Asegúrese de que el interruptor principal de la máquina está apagado antes de conectarla a la alimentación eléctrica.



- Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si el interruptor ON/OFF se encuentra en perfecto estado.

19.5 Indicaciones especiales de seguridad para esta máquina

- ¡Trabaje solo en espacios bien aireados!
- Mantenga la máquina lejos de posibles fuentes de ignición tales como p. ej. lámparas de control o llamas abiertas, peligro de incendio y explosión.
- No introduzca ningún objeto en el orificio de succión y manténgalo libre de sedimentos que pudiesen mermar la capacidad de succión.
- ¡Está estrictamente prohibido succionar vapores, fluidos, polvo, ceniza o virutas inflamables (gases, carburante, detergentes, restos de pintura, hidrógeno, polvo de carbón, de magnesio, de cereales, de piedra, ceniza caliente, colillas, etc.)!
- Está prohibido retirar la rejilla de protección.
- ¡La inhalación del polvo de madera es insalubre! Cuando vacíe el saco use siempre una mascarilla antipolvo.
- Opere la máquina únicamente con un saco de filtración o virutas en perfecto estado. Los sacos colectores de polietileno deben tener como mín. 0,2 mm de grosor. ¡Si se emplean sacos de otros materiales, deben presentar la misma resistencia mecánica!
- ¡Controle que las virutas se eliminen de forma no contaminante!

19.6 Advertencias de peligro

Pese a usar correctamente la máquina no se pueden excluir ciertos factores de riesgo residual. Debido al diseño y a la construcción de la máquina, pueden producirse situaciones peligrosas que se identifican en las instrucciones de servicio de la siguiente manera:

PELIGRO



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación peligrosa inminente que de no evitarse tendrá como consecuencia la muerte o lesiones graves.

ADVERTENCIA



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones graves o incluso la muerte.

ATENCIÓN



Una indicación de seguridad de este tipo indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse tendrá como consecuencia lesiones leves o moderadas.

AVISO



Una indicación de seguridad similar indica una situación potencialmente peligrosa que de no evitarse puede producir daños materiales.

A pesar de todas las normas de seguridad, el sentido común y una adecuada aptitud/formación técnica son y seguirán siendo los factores de seguridad más importantes para operar sin problemas la máquina. **¡Trabajar de manera segura depende de usted!**

20 TRANSPORTE

Para transportar la máquina de manera adecuada, observe las instrucciones y la información del embalaje de transporte relativas al punto de gravedad, puntos de anclaje, peso, medios de transporte que se deben utilizar y la posición de transporte especificada, etc. Transporte la máquina en su embalaje hasta el lugar de instalación. Al elevar, transportar y depositar la carga, asegúrese de adoptar una postura correcta.

Elevar, depositar

- Al elevar/depositar la carga, permanezca estable (las piernas separadas a la altura de las caderas).
- Levantar/poner la carga con las rodillas dobladas y la espalda recta.
- No eleve/deposite la carga bruscamente.



Transportar

- Lleve la carga con ambas manos lo más cerca posible del cuerpo.
- Lleve la carga con la espalda recta.
- Al transportar la máquina ensamblada, asegúrese de levantarla por el cuerpo y no por los componentes.

¡Si transporta la máquina en un vehículo, asegúrese de que la carga esté correctamente asegurada!

21 MONTAJE

21.1 Tareas preparatorias

21.1.1 Volumen de suministro

Inmediatamente después de la recepción del suministro, compruebe si todos los componentes están en buen estado. Notifique inmediatamente a su distribuidor o a la empresa de transporte los daños o los componentes que falten. Además, los daños visibles causados por el transporte deben anotarse inmediatamente en el albarán de entrega, de conformidad con las disposiciones de la garantía; de lo contrario, la mercancía se considerará que ha debidamente aceptada.

21.1.2 Requisitos del lugar de instalación

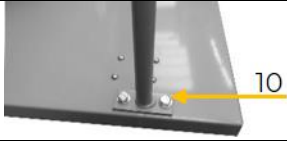
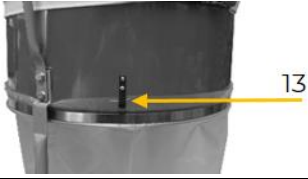
El emplazamiento elegido debe garantizar una conexión adecuada a la alimentación eléctrica. Observe los requisitos de seguridad y las dimensiones de la máquina.

21.2 Ensamblaje

La máquina se desmonta para transportarla y debe ser ensamblada antes de usarla. Siga las siguientes instrucciones:

	1. Montaje de las ruedas de dirección • Monte en las esquinas de la placa base (1) por la parte inferior los 4 ruedines con 4 tornillos de cabeza redonda M6×10 y las correspondientes arandelas y tuercas en cada uno.
	2. Montaje de la base del motor • Monte la base del motor en la placa base (2) con 4 tornillos hexagonales M8×16 y arandelas.
	3. Montaje del motor con interruptor ON-OFF y carcasa del ventilador • Monte el motor con interruptor ON-OFF y carcasa del ventilador en la placa base (3) con 2 tornillos M8×16 y arandelas. • Monte el motor con interruptor ON-OFF y carcasa del ventilador en la base del motor (4) con 4 tornillos M8×24, arandelas y tuercas.
	4. Montaje de la cámara de unión • Ponga una junta en el orificio de la carcasa del ventilador (5). • Coloque la cámara de unión en el orificio de la carcasa del ventilador con la junta y una las piezas con 8 tornillos M8×16 y arandelas (6).



	5. Montaje de la cámara de distribución Ponga una junta en el orificio de la cámara de unión. Coloque la cámara de distribución en el orificio de la carcasa del ventilador con la junta y una las piezas con 8 tornillos M8×16 y arandelas (7).
	6. Montaje del colector - Ponga una junta en el orificio de la cámara de distribución (8). - Sujete el colector en la cámara de distribución (9) con 8 tornillos M8×16 y arandelas. - Repita este procedimiento con la 2.ª cámara de distribución.
	7. Montaje de los apoyos del colector Sujete los 2 apoyos del colector a la placa de base (10) con 2 tornillos M8×16 y arandelas en cada uno.
	8. Montaje del soporte del saco filtrante - Una la parte superior del soporte del colector con el colector y el soporte de saco filtrante (11). - Use para ello 2 tornillos M8×16 y arandelas. - Repita este procedimiento con el 2.º colector.
	9. Montaje del saco filtrante - Pase la cinta tensora por el orificio correspondiente del saco filtrante. - Ponga el saco sobre el borde superior del colector. - Fije el saco engarzando el muelle y cerrando el estribo (12). - Enganche el lazo en la parte superior del saco filtrante en su soporte. - Repita este procedimiento en el 2.º colector.
	10. Montaje del saco para virutas - Ponga el saco para virutas bajo las pinzas del bordes inferior del colector (13). - Fije el saco para virutas con la cinta tensora, engarzando el muelle y cerrando el estribo. - Repita este procedimiento en el 2.º colector.
	11. Montaje del adaptador de conexión 3-ple Fije el adaptador de conexión 3-ple con el tornillo (14).

21.3 Conexión eléctrica

ADVERTENCIA



¡Tensiones eléctricas peligrosas!

¡Peligro de lesiones por tensiones eléctricas peligrosas!

- ¡La conexión de la máquina a la alimentación eléctrica y las comprobaciones correspondientes sólo deben ser llevadas a cabo por personal especializado en sistemas eléctricos o bajo la instrucción y supervisión de personal especializado en sistemas eléctricos!

- Compruebe que la conexión del neutro (si está presente) y la toma de tierra de protección funcionan.
- Compruebe que la tensión de alimentación y la frecuencia de corriente cumplen las especificaciones de la máquina.



AVISO

**¡Desviación en la tensión de alimentación y la frecuencia!**

Está permitida una desviación del valor de tensión de alimentación de $\pm 5\%$. ¡La red de alimentación de la máquina debe contar con un fusible de cortocircuito!

- Utilice un cable de alimentación que cumpla los requisitos eléctricos (p. ej. H07RN, H05RN) y consulte la tabla de capacidad de transporte de corriente para conocer la sección necesaria del cable de alimentación. Preste atención a las medidas de protección contra daños mecánicos.
- Asegúrese de que la fuente de energía esté protegida con un interruptor de corriente residual.
- Conecte la máquina únicamente a una toma de corriente debidamente conectada a tierra.
- Cuando utilice un cable alargador controle que cuenta con las dimensiones adecuadas para la potencia de conexión de la máquina. Podrá consultar la potencia de conexión en los datos técnicos. La correlación entre la sección y la longitud de los cables puede consultarse en la documentación técnica o a un electricista especializado.
- ¡Los cables dañados deben sustituirse inmediatamente!

21.3.1 Instalar la máquina con 400 V

- El conductor de tierra es amarillo-verde.
- Conecte el cable de alimentación a los bornes correspondientes de la caja de conexión (L1, L2, L3, PE). Si dispone de conector CEE la conexión a la alimentación eléctrica se efectúa con un acoplamiento CEE con la alimentación correspondiente (L1, L2, L3, N, PE).

Conexión de enchufe 400V:	cable de 5 hilos: con conductor N		cable de 4 hilos: sin conductor N	
----------------------------------	--	--	--	--

- Una vez realizada la conexión eléctrica, compruebe si el sentido de rotación es el correcto. Si la máquina funciona en el sentido incorrecto, hay que intercambiar dos fases conductoras, p. ej. L1 y L2.

AVISO



- ¡La dirección de marcha falsa de la máquina reduce la potencia de aspiración en hasta el 50 %!
- Solo se permite ponerla en funcionamiento con un dispositivo de corriente residual (RCD), con una corriente residual máxima de 30mA.

22 FUNCIONAMIENTO

Ponga la máquina en funcionamiento únicamente si se encuentra en perfecto estado. Antes de poner la máquina en funcionamiento, se debe inspeccionar visualmente. Los dispositivos de seguridad, los conductos eléctricos y los elementos de mando deben comprobarse cuidadosamente. Compruebe si las uniones roscadas presentan daños y están bien apretadas.

22.1 Conexión a la maquinaria para el trabajo de la madera

AVISO



¡Trabaje con la maquinaria para el trabajo de la madera maquinaria madera solo después de que el extractor haya alcanzado su velocidad de giro total!

- Posicione el sistema de aspiración al lado de la máquina para el trabajo de la madera de forma que el extractor no impida el trabajo con dicha máquina. Controle que las mangueras estén correctamente tendidas en el suelo y marque los puntos de tropiezo que no se puedan evitar.
- Las mangueras de aspiración utilizadas deben ser de material ignífugo (DIN4102 B1) y permanentemente antiestáticas (o estar conectadas a tierra a ambos lados) y cumplir las normas de seguridad pertinentes.



- Fije la manguera de aspiración en una conexión de aspiración del sistema de aspiración (1) y en la máquina para el trabajo de la madera:
1 × Ø 150 mm o hasta 3 × Ø 100 mm
- Cierre las conexiones de aspiración que no se usen con tapones.
- La distancia entre el extractor y la maquinaria para el trabajo de la madera no debe ser superior a 10 metros lineales.

22.2 Encendido y apagado de la máquina



Unidad de conmutación

Pulse el botón de encendido (1) para encender la unidad.
Pulse el botón de apagado (2) para apagar la unidad.

23 LIMPIEZA, MANTENIMIENTO, ALMACENAMIENTO Y ELIMINACIÓN DE RESIDUOS

ADVERTENCIA



¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

Manipular la máquina con la alimentación eléctrica encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte.

- Al llevar a cabo trabajos de limpieza, mantenimiento o de reparación, desconecte siempre la máquina de la alimentación eléctrica y asegúrela contra arranques accidentales.

23.1 Limpieza

Una limpieza regular garantiza una larga vida útil de su máquina y es un requisito indispensable para una operación segura.

AVISO



Los productos de limpieza incorrectos pueden dañar la pintura de la máquina. No utilice para limpiar disolventes, diluyentes para lacas nitrocelulósicas u otros productos de limpieza que puedan dañar la pintura de la máquina.
¡Observe las instrucciones y las indicaciones del fabricante del producto de limpieza.

- Después de cada uso elimine las virutas y las partículas de suciedad de la máquina.
- Prepare las superficies y lubrique todos los componentes desnudos de la máquina con un aceite lubricante sin ácido (p. ej. antioxidante WD40).
- Limpie los sacos filtrantes en intervalos regulares, para mantener su rendimiento.
- Limpie las conexiones del sistema de aspiración en intervalos regulares. Sobre todo en la zona de la rejilla protectora suelen acumularse sedimentos que pueden mermar la capacidad de succión.

23.2 Mantenimiento

La máquina precisa de poco mantenimiento y únicamente se debe llevar a cabo el mantenimiento de unos pocos componentes. ¡Los fallos o defectos que pueden mermar su seguridad deben ser eliminados de inmediato!

- ¡Antes de ponerla en funcionamiento, compruebe que los dispositivos de seguridad están en perfecto estado!
- Compruebe periódicamente que las etiquetas de advertencia y de seguridad de la máquina están en perfecto estado y son legibles.
- Utilice únicamente herramientas adecuadas y que estén en perfecto estado.
- Utilice únicamente las piezas de recambio originales recomendadas por el fabricante.

23.2.1 Plan de mantenimiento

El tipo y el grado de desgaste de la máquina depende en gran medida de las condiciones de funcionamiento. Los intervalos que se especifican a continuación se aplican cuando la máquina se utiliza dentro de los límites técnicos:



Intervalo	Componentes	Medida
antes de comenzar a trabajar	• Conexión del cableado	• Control y reemplazo en caso de daños.
	• Motor con interruptor ON-OFF y carcasa del rodete del ventilador	• Control de la suciedad y limpieza, cuando sea necesario.
	• Cintas tensoras	• Comprobar el firme asiento y reapretar si fuese necesario.
1 vez por semana	• Uniones de rosca	• Comprobar el firme asiento y reapretar si fuese necesario.
si es necesario	• Sacos para virutas	• Compruebe el firme asiento y reemplazar si fuese necesario; véase el próximo capítulo.
	• Sacos filtrantes	• Controle el firme asiento, si procede limpiar golpeando o reemplazar; véase el capítulo después del siguiente.

23.2.2 Cambio del saco de virutas

AVISO



Cambie el saco de virutas cuando esté al 60-70 % de su capacidad de llenado. Use únicamente sacos de virutas que correspondan a las medidas de la máquina. Use solo sacos de virutas 100 % estancos.

ADVERTENCIA



¡Peligro producido por el polvo de madera!

¡La inhalación del polvo de madera es insalubre!

- Cuando cambie y vacíe el saco de virutas use siempre una mascarilla antipolvo.
- ¡Controle que las virutas se eliminen de forma no contaminante!

Procedimiento

1. Apague la máquina diez minutos antes de cambiar el saco de virutas, para que las partículas de polvo puedan sedimentarse.
2. Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica.
3. Abra la cinta tensora.
4. Saque con cuidado el saco para virutas del colector tirando de él y ciérrelo.
5. Ponga el nuevo saco sobre el borde inferior del colector y empújelo por debajo de las pinzas. Fije el saco para virutas engarzando el muelle y cerrando el estribo.

23.2.3 Sacudida del saco filtrante

Directamente después de apagar la máquina sacuda el exterior del saco filtrante, de forma que el polvo filtrado caiga en perpendicular en el saco para virutas.

23.2.4 Reemplazo del saco filtrante

AVISO



Use únicamente sacos filtrantes que correspondan a las medidas de la máquina.

ADVERTENCIA



¡Peligro producido por el polvo de madera!

¡La inhalación del polvo de madera es insalubre!

- Cuando cambie el saco filtrante use siempre una mascarilla antipolvo.

Procedimiento

1. Apague la máquina diez minutos antes de cambiar el saco filtrante, para que las partículas de polvo puedan sedimentarse.
2. Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica.
3. Abra la cinta tensora.
4. Saque con cuidado el saco filtrante del colector tirando de él.
5. Reitire la cinta tensora.
6. Pase la cinta tensora por el orificio correspondiente del nuevo saco filtrante.



7. Ponga el nuevo saco sobre el borde superior del colector. Fije el saco engarzando el muelle y cerrando el estribo.
8. Enganche el lazo en la parte superior del saco filtrante en su soporte.

23.3 Almacenamiento

Cuando no la utilice, almacene la máquina en un lugar seco, protegido contra las heladas y cerrado con llave. Desconecte la máquina de la alimentación eléctrica. Asegúrese de que el personal no autorizado, especialmente los niños, no pueda acceder a la máquina.

AVISO



Un almacenamiento inadecuado puede dañar y deteriorar los componentes.
¡Almacene los componentes empaquetados o desembalados sólo en las condiciones ambientales especificadas!

23.4 Eliminación de residuos



Tenga en cuenta las normas de carácter nacional sobre tratamiento de residuos. No elimine nunca la máquina, los componentes de la máquina o equipos con los residuos municipales. Si es necesario, póngase en contacto con las autoridades locales para informarse sobre las opciones de eliminación que haya disponibles.
Si compra una nueva máquina o un aparato similar a su distribuidor, éste estará obligado en determinados países a eliminar correctamente su máquina usada.

24 SUBSANACIÓN DE ERRORES

ADVERTENCIA



¡Peligro ocasionado por tensiones eléctricas!

¡Manipular la máquina con la alimentación eléctrica encendida puede producir lesiones graves o incluso la muerte!

→ ¡Antes de comenzar los trabajos de subsanación de errores, desconecte la máquina de la alimentación eléctrica!

Se pueden excluir de antemano un gran número de errores potenciales si se conecta correctamente la máquina a la alimentación eléctrica.

Si no se ve capaz de llevar a cabo correctamente las reparaciones necesarias y/o no cuenta con la formación requerida, encomiende siempre a un especialista la subsanación del problema.

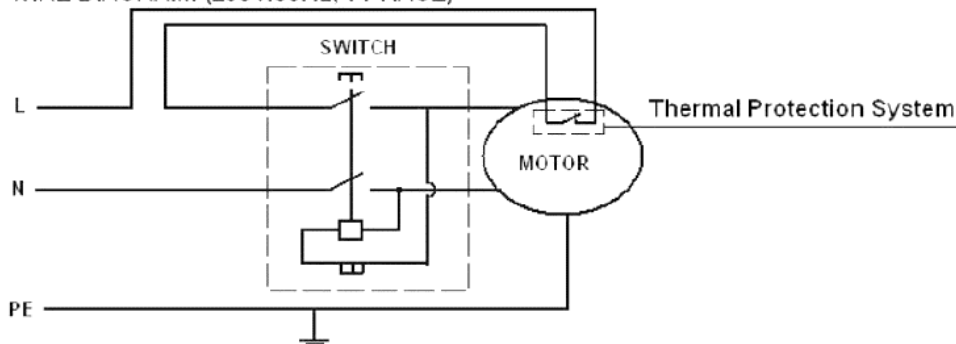
Error	Posible causa	Subsanación
La máquina no se pone en marcha	• Interruptor defectuoso	• Repare el interruptor
	• Alimentación eléctrica apagada	• Compruebe la alimentación eléctrica, si fuese necesario, cambie el fusible o el contactor
Expulsión de polvo	• uniones no estancas o atascadas	• Revise las uniones • Retire el atasco
	• Sacos para virutas o filtrantes defectuosos o mal montados	• Revise los sacos • Cambie los sacos defectuosos
Ruidos en la carcasa del ventilador	• Atasco debido a una pieza grande aspirada	• Retire la pieza que atasca
	• rodete flojo	• Fije el rodete



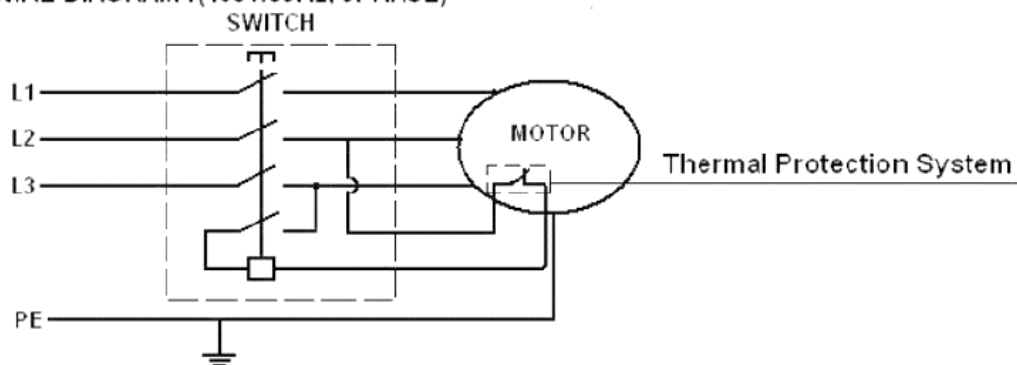
25 ELEKTRISCHER SCHALTPLAN / WIRING DIAGRAM

DIAGRAMA ELÉCTRICO

WIRE DIAGRAM: (230V/50Hz, 1 PHASE)



WIRE DIAGRAM : (400V/50Hz, 3PHASE)



26 ERSATZTEILE / SPARE PARTS / PIEZAS DE REPUESTO

26.1 Ersatzteilbestellung / Spare parts order / pedido de piezas de repuesto

(DE) Mit HOLZMANN-Ersatzteilen verwenden Sie Ersatzteile, die ideal aufeinander abgestimmt sind. Die optimale Passgenauigkeit der Teile verkürzen die Einbauzeiten und erhöhen die Lebensdauer.

HINWEIS



Der Einbau von anderen als Originalersatzteilen führt zum Verlust der Garantie! Daher gilt: Beim Tausch von Komponenten/Teile nur vom Hersteller empfohlene Ersatzteile verwenden.

Bestellen Sie die Ersatzteile direkt auf unserer Homepage-Kategorie ERSATZTEILE oder kontaktieren Sie unseren Kundendienst

- über unsere Homepage-Kategorie SERVICE-ERSATZTEILANFORDERUNG,
- per Mail an service@holzmann-maschinen.at.

Geben Sie stets Maschinentype, Ersatzteilnummer sowie Bezeichnung an. Um Missverständnissen vorzubeugen, empfehlen wir, mit der Ersatzteilbestellung eine Kopie der Ersatzteilzeichnung beizulegen, auf der die benötigten Ersatzteile eindeutig markiert sind, falls Sie nicht über den Online-Ersatzteilkatalog anfragen.

(EN) With original HOLZMANN spare parts you use parts that are attuned to each other shorten the installation time and elongate your products lifespan.

NOTE



The installation of parts other than original spare parts leads to the loss of the guarantee! Therefore: When replacing components/parts, only use spare parts recommended by the manufacturer.

Order the spare parts directly on our homepage-category SPARE PARTS or contact our customer service

- via our Homepage-category SERVICE-SPARE PARTS REQUEST,
- by e-mail to service@holzmann-maschinen.at.

Always state the machine type, spare part number and designation. To prevent misunderstandings, we recommend that you add a copy of the spare parts drawing with the spare parts order, on which the required spare parts are clearly marked, especially when not using the online-spare-part catalogue.

(ES) Con las piezas de recambio de Holzmann, utiliza piezas de recambio que se ajustan perfectamente entre sí. El ajuste óptimo de los componentes acorta el tiempo de instalación y aumenta la vida útil.



AVISO



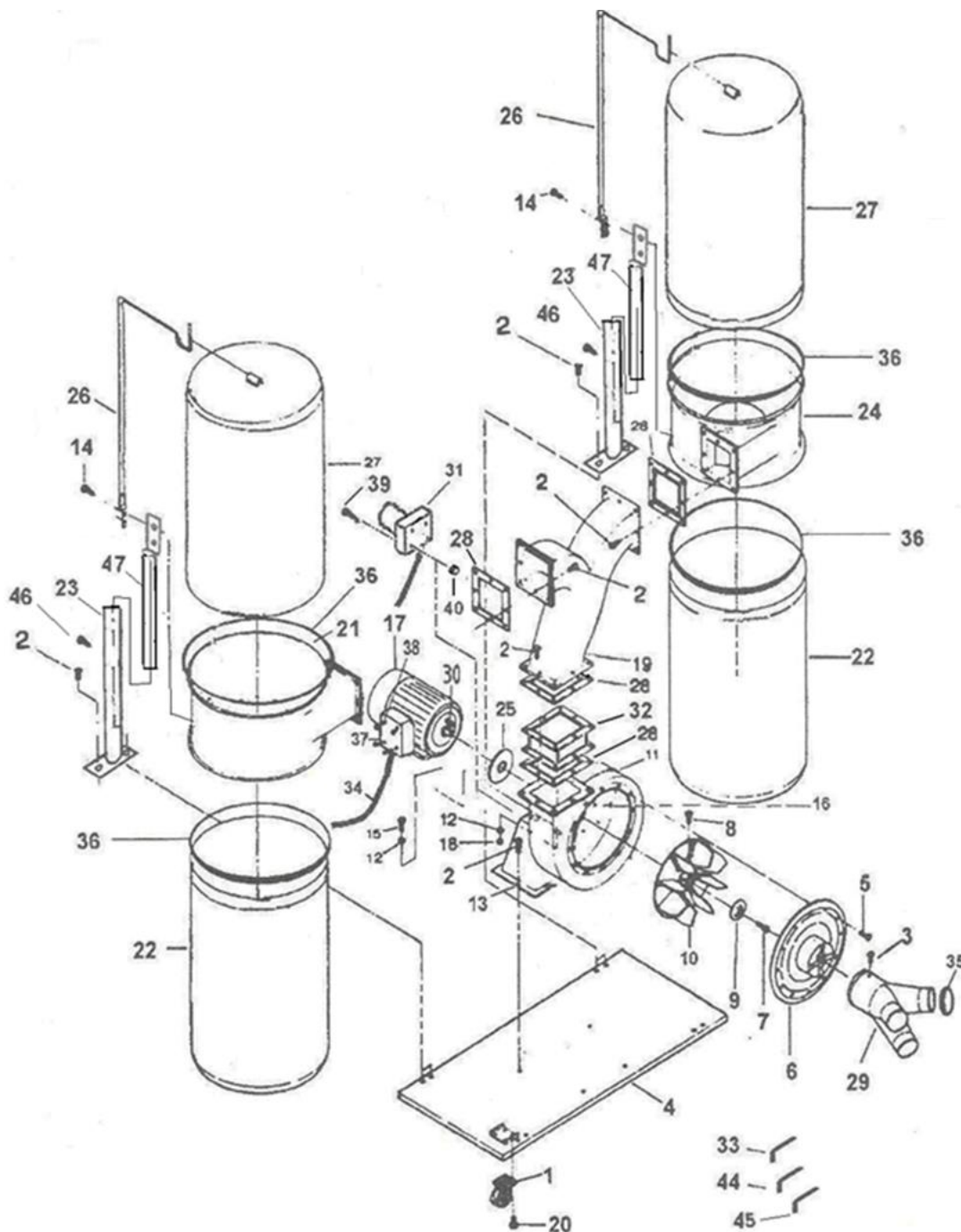
¡La instalación de piezas de recambio no originales lleva a la pérdida de garantía! Por lo tanto: Al llevar a cabo la sustitución de componentes/piezas, utilice únicamente piezas de recambio recomendadas por el fabricante.

Pida las piezas de recambio directamente en nuestra página web: Categoría PIEZAS DE RECAMBIO, o póngase en contacto con nuestro servicio de atención al cliente

- en nuestra página web, en la categoría SERVICIO-PEDIDO DE PIEZAS DE RECAMBIO,
- por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at.

Indique siempre el tipo de máquina, la referencia de la pieza de recambio y la denominación. Para evitar malentendidos, se recomienda adjuntar al pedido una copia del esquema de piezas de recambio en el que se marque claramente las piezas de recambio necesarias, cuando no se solicitan con el catálogo en línea de piezas de recambio.

26.2 Explosionszeichnung / Exploded view / vista en despiece ordenado



**26.3 Ersatzteilliste / Spare part list / Listado de piezas de recambio**

No.	Description	No.	Description	No.	Description
1	Caster	16	Bolt	31	Switch
2	Screw	17	Motor	32	Square tube
3	Screw	18	Nut	33	Wrench hex
4	Base plate	19	Connector	34	Cable
5	Screw	20	Screw	35	Cap
6	Inlet	21	Left-Collector	36	Bag clamp
7	Screw	22	Collector bag	37	Switch box
8	Screw hex	23	Collector support A	38	Head screw
9	Washer	24	Right-Collector	39	Screw
10	Turbo fan	25	Washer	40	Nut
11	Collector	26	Upper Bag Support	44	Wrench hex
12	Washer	27	Filter bag	45	Wrench hex
13	Motor Base	28	Packing	46	Screw
14	Screw hex	29	Inlet	47	Collector support B
15	Screw hex	30	Key		

27 ZUBEHÖR / ACCESSORIES

(DE) Optionales Zubehör finden Sie online auf der Produktseite, Kategorie EMPFOHLENES ZUBEHÖR ZUM PRODUKT.

(EN) Optional accessories can be found online on the product page, category RECOMMENDED PRODUCT ACCESSORIES.

(ES) Los accesorios opcionales se encuentran en la página del producto en internet, en la categoría ACCESORIOS RECOMENDADOS PARA EL PRODUCTO.



29 GARANTIEERKLÄRUNG (DE)

1.) Gewährleistung

HOLZMANN MASCHINEN GmbH gewährt für elektrische und mechanische Bauteile eine Gewährleistungsfrist von 2 Jahren für den nicht gewerblichen Einsatz;

bei gewerblichem Einsatz besteht eine Gewährleistung von 1 Jahr, beginnend ab dem Erwerb des Endverbrauchers/Käufers. HOLZMANN MASCHINEN GmbH weist ausdrücklich darauf hin, dass nicht alle Artikel des Sortiments für den gewerblichen Einsatz bestimmt sind. Treten innerhalb der oben genannten Fristen/Mängel auf, welche nicht auf im Punkt „Bestimmungen“ angeführten Ausschlussdetails beruhen, so wird HOLZMANN MASCHINEN GmbH nach eigenem Ermessen das Gerät reparieren oder ersetzen.

2.) Meldung

Der Händler meldet schriftlich den aufgetretenen Mangel am Gerät an HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Bei berechtigtem Gewährleistungsanspruch wird das Gerät beim Händler von HOLZMANN MASCHINEN GmbH abgeholt oder vom Händler an HOLZMANN MASCHINEN GmbH gesandt. Retoursendungen ohne vorheriger Abstimmung mit HOLZMANN MASCHINEN GmbH werden nicht akzeptiert und können nicht angenommen werden. Jede Retoursendung muss mit einer von HOLZMANN MASCHINEN GmbH übermittelten RMA-Nummer versehen werden, da ansonsten eine Warenannahme und Reklamations- und Retourbearbeitung durch HOLZMANN MASCHINEN GmbH nicht möglich ist.

3.) Bestimmungen

a) Gewährleistungsansprüche werden nur akzeptiert, wenn zusammen mit dem Gerät eine Kopie der Originalrechnung oder des Kassenbeleges vom Holzmann Handelspartner beigelegt ist. Es erlischt der Anspruch auf Gewährleistung, wenn das Gerät nicht komplett mit allen Zubehörteilen zur Abholung gemeldet wird.

b) Die Gewährleistung schließt eine kostenlose Überprüfung, Wartung, Inspektion oder Servicearbeiten am Gerät aus. Defekte aufgrund einer unsachgemäßen Benutzung durch den Endanwender oder dessen Händler werden ebenfalls nicht als Gewährleistungsanspruch akzeptiert.

c) Ausgeschlossen sind Defekte an Verschleißteilen wie z. B. Kohlebürsten, Fangsäcke, Messer, Walzen, Schneideplatten, Schneideeinrichtungen, Führungen, Kupplungen, Dichtungen, Laufräder, Sageblätter, Hydrauliköle, Ölfiltern, Gleitbacken, Schalter, Riemen, usw.

d) Ausgeschlossen sind Schäden an den Geräten, welche durch unsachgemäße Verwendung, durch Fehlgebrauch des Gerätes (nicht seinem normalen Verwendungszweckes entsprechend) oder durch Nichtbeachtung der Betriebs- und Wartungsanleitungen, oder höhere Gewalt, durch unsachgemäße Reparaturen oder technische Änderungen durch nicht autorisierte Werkstätten oder den Geschäftspartnern selbst, durch die Verwendung von nicht originalen HOLZMANN Ersatz- oder Zubehörteilen, verursacht sind.

e) Entstandene Kosten (Frachtkosten) und Aufwendungen (Prüfkosten) bei nichtberechtigten Gewährleistungsansprüchen werden nach Überprüfung unseres Fachpersonals dem Geschäftspartnern oder Händler in Rechnung gestellt.

f) Geräte außerhalb der Gewährleistungsfrist: Reparatur erfolgt nur nach Vorkasse oder Händlerrechnung gemäß des Kostenvoranschlages (inklusive Frachtkosten) der HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Gewährleistungsansprüche werden nur für den Geschäftspartnern eines HOLZMANN Händlers, welcher das Gerät direkt bei der HOLZMANN MASCHINEN GmbH erworben hat, gewährt. Diese Ansprüche sind bei mehrfacher Veräußerung des Gerätes nicht übertragbar.

4.) Schadensersatzansprüche und sonstige Haftungen

Die HOLZMANN MASCHINEN GmbH haftet in allen Fällen nur beschränkt auf den Warenwert des Gerätes. Schadensersatzansprüche aufgrund schlechter Leistung, Mängel, sowie Folgeschäden oder Verdienstausfälle wegen eines Defektes während der Gewährleistungsfrist werden nicht anerkannt. HOLZMANN MASCHINEN GmbH besteht auf das gesetzliche Nachbesserungsrecht eines Gerätes.

SERVICE

Nach Ablauf der Garantiezeit können Instandsetzungs- und Reparaturarbeiten von entsprechend geeigneten Fachfirmen durchgeführt werden. Es steht Ihnen auch die HOLZMANN MASCHINEN GmbH weiterhin gerne mit Service und Reparatur zur Seite. Stellen Sie in diesem Fall eine unverbindliche Kostenanfrage

per Mail an service@holzmann-maschinen.at,

oder nutzen Sie das Online Reklamations- bzw. Ersatzteilbestellformular, zur Verfügung gestellt auf unserer Homepage-Kategorie SERVICE.



30 GUARANTEE TERMS (EN)

1.) Warranty

For mechanical and electrical components Company HOLZMANN MASCHINEN GmbH grants a warranty period of 2 years for DIY use and a warranty period of 1 year for professional/industrial use - starting with the purchase of the final consumer (invoice date).

In case of defects during this period which are not excluded by paragraph 3, Holzmann will repair or replace the machine at its own discretion.

2.) Report

In order to check the legitimacy of warranty claims, the final consumer must contact his dealer. The dealer has to report in written form the occurred defect to HOLZMANN MASCHINEN GmbH. If the warranty claim is legitimate, HOLZMANN MASCHINEN GmbH will pick up the defective machine from the dealer. Return shipments by dealers which have not been coordinated with HOLZMANN MASCHINEN GmbH will not be accepted. A RMA number is an absolute must-have for us - we won't accept returned goods without an RMA number!

3.) Regulations

a) Warranty claims will only be accepted when a copy of the original invoice or cash voucher from the trading partner of HOLZMANN MASCHINEN GmbH is enclosed to the machine. The warranty claim expires if the accessories belonging to the machine are missing.

b) The warranty does not include free checking, maintenance, inspection or service works on the machine. Defects due to incorrect usage through the final consumer or his dealer will not be accepted as warranty claims either.

c) Excluded are defects on wearing parts such as carbon brushes, fangers, knives, rollers, cutting plates, cutting devices, guides, couplings, seals, impellers, blades, hydraulic oils, oil filters, sliding jaws, switches, belts, etc.

d) Also excluded are damages on the machine caused by incorrect or inappropriate usage, if it was used for a purpose which the machine is not supposed to, ignoring the user manual, force majeure, repairs or technical manipulations by not authorized workshops or by the customer himself, usage of non-original Holzmann spare parts or accessories.

e) After inspection by our qualified staff, resulted costs (like freight charges) and expenses for not legitimated warranty claims will be charged to the final customer or dealer.

f) In case of defective machines outside the warranty period, we will only repair after advance payment or dealer's invoice according to the cost estimate (incl. freight costs) of HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Warranty claims can only be granted for customers of an authorized HOLZMANN MASCHINEN GmbH dealer who directly purchased the machine from HOLZMANN MASCHINEN GmbH. These claims are not transferable in case of multiple sales of the machine.

4.) Claims for compensation and other liabilities

The liability of company HOLZMANN MASCHINEN GmbH is limited to the value of goods in all cases.

Claims for compensation because of poor performance, lacks, damages or loss of earnings due to defects during the warranty period will not be accepted.

HOLZMANN MASCHINEN GmbH insists on its right to subsequent improvement of the machine.

SERVICE

After Guarantee and warranty expiration specialist repair shops can perform maintenance and repair jobs. But we are still at your service as well with spare parts and/or product service. Place your spare part/repair service cost inquiry by

mail to service@holzmann-maschinen.at,

or use the online complaint order formula provided on our homepage–category service.



31 DECLARACIÓN DE GARANTÍA (ES)

1.) Garantía

Para los componentes eléctricos y mecánicos, HOLZMANN MASCHINEN GmbH concede una garantía de 2 años para el uso no comercial.

Para el uso comercial, hay un período de garantía de 1 año a partir de la fecha de compra del usuario final/comprador. HOLZMANN MASCHINEN GmbH señala expresamente que no todos los artículos de la gama están destinados al uso comercial. Si durante este período se producen defectos que no estén excluidos en los detalles enumerados en el punto "Disposiciones", HOLZMANN MASCHINEN GmbH reparará o sustituirá el aparato a su discreción.

2.) Notificación

El distribuidor notificará por escrito a HOLZMANN MASCHINEN GmbH el defecto que se ha producido en el aparato. En caso de que la reclamación de garantía sea legítima, HOLZMANN MASCHINEN GmbH recogerá el aparato en el distribuidor o éste lo enviará a HOLZMANN MASCHINEN GmbH. No se aceptarán las devoluciones que no hayan sido coordinadas previamente con HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Todas las devoluciones deberán llevar un número RMA proporcionado por HOLZMANN MASCHINEN GmbH. De lo contrario, HOLZMANN MASCHINEN GmbH no podrá aceptar la mercancía ni procesar la reclamación ni la devolución.

3.) Disposiciones

a) Sólo se aceptarán reclamaciones de garantía si se adjunta al aparato una copia de la factura original o del recibo de compra del socio comercial de Holzmann. La reclamación de garantía expirará si el aparato no se envía completo con todos los accesorios.

b) La garantía no incluye trabajos de comprobación, mantenimiento, inspección o de servicio gratuitos en el aparato. Los defectos ocasionados por un uso incorrecto por parte del usuario final o su distribuidor tampoco estarán cubiertos por la garantía.

c) Quedan excluidos los defectos en las piezas de desgaste, como p. ej., escobillas de carbón, bolsas colectoras, cuchillas, rodillos, placas de corte, dispositivos de corte, guías, acoplamientos, juntas, impulsores, hojas de sierra, aceites hidráulicos, filtros de aceite, mordazas deslizantes, interruptores, correas, etc.

d) Quedan excluidos los daños en los aparatos ocasionados por un uso inadecuado, un uso indebido del aparato (no conforme a su finalidad de uso normal) o por un incumplimiento de las instrucciones de uso y de mantenimiento, o por fuerza mayor, por reparaciones inadecuadas o modificaciones técnicas llevadas a cabo por talleres no autorizados o por los propios socios comerciales, por el uso de piezas de recambio o accesorios no originales de HOLZMANN.

e) Los gastos (gastos de transporte) y costes incurridos (gastos de inspección) en caso de reclamaciones de garantía no justificadas se facturarán al socio comercial o distribuidor después de que nuestro personal especializado haya realizado las comprobaciones.

f) Aparatos fuera del período de garantía: Las reparaciones sólo se llevarán a cabo tras el pago por adelantado o la factura del distribuidor con arreglo a la estimación de costes (incluidos los gastos de transporte) de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH.

g) Las reclamaciones de garantía sólo se concederán a los socios comerciales de un distribuidor de HOLZMANN que haya comprado la máquina directamente a la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH. Estas reclamaciones no se podrán transferir en caso de que la máquina se venda varias veces.

4.) Reclamaciones por daños y perjuicios y otras responsabilidades

En todos los casos, la responsabilidad de la empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH se limita al valor del aparato. No se aceptarán reclamaciones por daños y perjuicios debido al mal funcionamiento, defectos, daños indirectos o pérdidas de ingresos ocasionados por un defecto durante el período de garantía. La empresa HOLZMANN MASCHINEN GmbH insiste en su derecho legal a una mejora posterior del aparato.

SERVICIO DE ATENCIÓN AL CLIENTE

Una vez expirado el período de garantía, los trabajos de reacondicionamiento y de reparación sólo podrán ser llevados a cabo por empresas especializadas debidamente cualificadas. HOLZMANN MASCHINEN GmbH estará encantado de seguir apoyándole con su servicio de atención al cliente y de reparaciones. En este caso, envíe una solicitud no vinculante de presupuesto

por correo electrónico a service@holzmann-maschinen.at,

o utilice el formulario de reclamación o de pedido de piezas de recambio online que encontrará en nuestra página web – categoría SERVICIO.



32 PRODUKTBEOBACHTUNG / PRODUCT MONITORING

(DE) Wir beobachten unsere Produkte auch nach der Auslieferung.

Um einen ständigen Verbesserungsprozess gewährleisten zu können, sind wir von Ihnen und Ihren Eindrücken beim Umgang mit unseren Produkten abhängig:

- Probleme, die beim Gebrauch des Produktes auftreten
- Fehlfunktionen, die in bestimmten Betriebssituationen auftreten
- Erfahrungen, die für andere Benutzer wichtig sein können

Wir bitten Sie, derartige Beobachtungen zu notieren und an diese per E-Mail oder Post an uns zu senden:

(EN) We monitor the quality of our delivered products in the frame of a Quality Management policy.

Your opinion is essential for further product development and product choice. Please let us know about your:

- Impressions and suggestions for improvement.
- Experiences that may be useful for other users and for product design
- Experiences with malfunctions that occur in specific operation modes

We would like to ask you to note down your experiences and observations and send them to us via E-Mail or by post:

Meine Beobachtungen/ My experiences:

Name / name: Produkt / product: Kaufdatum / purchase date: Erworben von / purchased from: E-Mail / E-Mail:
Vielen Dank für Ihre Mitarbeit! / Thank you for your kind cooperation!
KONTAKTADRESSE / CONTACTS: HOLZMANN MASCHINEN GmbH 4170 Haslach, Marktplatz 4 AUSTRIA Tel +43 7289 71562-0 info@holzmann-maschinen.at www.holzmann-maschinen.at